

تحليل ترجمة الفيلم القصير محسن ومحاسن تأليف الدورة الأزهر باري كاديري ومفهوم تطبيقها في

تعليم مهارة الكلام



الرسالة الجامعية

مقدمة لكلية التربية والعلوم التدريسية

بجامعة الأستاذ كياهي الحاج سيف الدين زهري الإسلامية الحكومية بورووكرتو

لاستيفاء أحد الشروط على درجة سرجانا

قدّمها:

رحمة فطرة سوتريني

رقم القيد: ١٧١٧٤٠٣٠٣٦

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية والعلوم التدريسية

جامعة الأستاذ كياهي الحاج سيف الدين زهري الإسلامية الحكومية بورووكرتو

م ٢٠٢٢

الإقرار بالأصالة

أنا الموقعة تحته:

الاسم : رحمة فطرة سوتريني

رقم القيد : ١٧١٧٤٠٣٠٣٦

الدرجة : سرجانا

الكلية : التربية والعلوم التدريسية

القسم : تعليم اللغة العربية

أقر أنّ جميع نسخة الرسالة هي نتيجة لبحثي وحدي،

برووكرتو، ٢٨ مارس ٢٠٢٢ م.


PETERAI
TEMPERAI
19443278

رحمة فطرة سوتريني

رقم القيد: ١٧١٧٤٠٣٠٣٦



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
PROFESOR KIAI HAJI SAIFUDDIN ZUHRI PURWOKERTO
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN

Jalan Jenderal A. Yani, No. 40A Purwokerto 53126
Telepon (0281) 635624 Faksimili (0281) 636553
www.uinsaizu.ac.id

الموافقة

الرسالة الجامعية تحت العنوان:

" تحليل ترجمة الفيلم القصير محسن ومحاسن تأليف الدورة الأزهر باري كاديري ومفهوم تطبيقها

في تعليم مهارة الكلام "

التي كتبها رحمة فطرة سوترينتي (رقم القيد: ١٧١٧٤٠٣٠٣٦) قسم تعليم اللغة العربية لكلية التربية والعلوم التدريسية بجامعة الأستاذ كياهي الحاج سيف الدين زهري الإسلامية الحكومية بوروكرتو، قد نوقشت في التاريخ، وقررت بأنها وفقت جميع الشروط للحصول على درجة سرجانا في التربية التي أجراها مجلس المناقشة.

المتنح الثاني/ كاتب المجلس

عبد الحق الحرمي، الماجستير

المتنح الأول/ رئيس المجلس/ المشرف

إنجاج بورهان الدين يوسف، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٤٠٨٠٩٢٠١٥٠٣١٠٠١ رقم التوظيف: ١٩٨٩٠١١٦٣٠٢٠١٢١٠٠٦

المتنح الرئيسي

الدكتور علي مهدي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠٢٢٥٢٠٠٨٠١١٠٠٧

وفق عليه عميد كلية التربية والعلوم التدريسية



الدكتور الحاج

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠٢٢٥٢٠٠٨٠١١٠٠٧

مذكرة المشرف

إلى المكرّم
عميد كلية التربية والعلوم التدريسية
بجامعة الأستاذ كياهي الحاج سيف الدين زهري الإسلامية الحكومية بوروكرتو

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الإرشاد والإطلاع والتوجيه والتصحيح لرسالة الطالبة

الاسم : رحمة فطرة سوتريني
رقم القيد : ١٧١٧٤٠٣٠٣٦
القسم : تعليم اللغة العربية
الكلية : التربية والعلوم التدريسية
الموضوع : تحليل ترجمة الفيلم القصير محسن ومحاسن تأليف الدورة الأزهر باري
كاديري ومفهوم تطبيقها في تعليم مهارة الكلام

أرى أنّ الرسالة قد كانت كافية لتقديمها إلى عميد كلية التربية والعلوم التدريسية بجامعة
الأستاذ كياهي الحاج سيف الدين زهري الإسلامية بوروكرتو لمناقشتها للحصول على درجة سرجانا
في التربية.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بوروكرتو، ٢٨ مارس ٢٠٢٢ م

المشرف



إنجاج بورهان الدين يوسف، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٤٠٨٠٩٢٠١٥٠٣١٠٠١

تحليل ترجمة الفيلم القصير محسن ومحاسن تأليف الدورة الأزهر باري كاديري ومفهوم تطبيقها في

تعليم مهارة الكلام

رحمة فطرة سزترينتي

١٧١٧٤٠٣٠٣٦

التجريد

كان أفراد الشعب الإندونيسي يدرسون اللغة العربية لأهداف كثيرة، ولكن كثيرا منهم يتعلمون اللغة العربية لأجل الإتصال مع الآخرين. وفي هذا العصر التكنولوجي، هناك العديد من متعلمي اللغة الذين يستخدمون الفيلم كوسيلة التعلم. فالفيلم إحدى وسيلة من وسائل تعلم اللغة الفعالة لأن المتعلمين يقدرون على ملاحظة المثالية من مستخدمي اللغة الأصلية. وأحد الفيلم العربية المستخدم لتعلم اللغة العربية هي الفيلم "محسن ومحاسن" أ عرضه قناة يوتوب لجمعية نماء الخيرية سنة ٢٠١٦، وترجمت بالدورة الأزهار باري كاديري، إحدى مؤسسة اللغة العربية المشهورة.

كان موضوع هذا البحث هو تحليل طريقة الترجمة ومفهوم تطبيقها في تعليم مهارة الكلام وأما موضعه هو ترجمة الفيلم القصير محسن ومحاسن تأليف الدورة الأزهر باري كاديري. فهذا البحث يحاول على وصف طريقة ترجمة الفيلم القصير محسن ومحاسن المستخدمة بالدورة الأزهر باري كاديري التي تستند على نظرية نيو مرك، ويحاول أيضا على شرح مفهوم تطبيق ترجمة الفيلم محسن ومحاسن في تعليم مهارة الكلام. والمدخل المستخدم لهذا البحث هو المدخل الكيفي أو النوعي وأما الطريقة المستخدمة في هذا البحث هي الطريقة البحثية النوعية الكتابية. ونتائج البحث التي حصلتها الباحثة هي على التالي: أن الدورة الأزهار باري كاديري تستخدم ستة طرائق الترجمة لترجمة الفيلم محسن ومحاسن، وهي طريقة الترجمة الدلالية، والوفية، والحرفية، والتكيفية، والإتصالية، والحريّة. وكان المفهوم من تطبيق الفيلم لتعليم مهارة الكلام هي باستخدام الفيلم "محسن ومحاسن" كوسيلة التعليم لطلاب المدرسة في المستوى العالية. ولكي تحصل على الهدف المعين تستخدم الباحثة طريقة الاستفسار في عملية التعليم، لأن هذه الطريقة تتطلب من المتعلم أن يلعبوا دورا نشطا في جمع المعلومات وتعبير آرائهم والاستنتاج الذي يحتاج إلى مهارة الكلام.

الكلمات الأساسية: طريقة الترجمة، تعليم مهارة الكلام، الفيلم القصير محسن ومحاسن

الشعار

فَإِنِّي رَأَيْتُ الْجَهْلَ يُزْرِي بِأَهْلِهِ # وَذُو الْعِلْمِ فِي الْأَقْوَامِ يَرْفَعُهُ

(قول أبو القاسم أحمد بن عمر بن عبد الله بن عصفور رحمه الله)



الإهداء

الحمد لله الذي وفقنا لتثمين هذه الخطوة الدراسية

أقدم هذا البحث العلمي ...

إلى من كان دعائها سرّ نجاحي ... أمي

إلى رجل قوي لا مثيل له في حياتي ... أبي

إلى كلّ من كان لهم أثر في حياتي وشجّعني نفسي حتى أحصل إلى هذه الفترة ...

إليكم جميعاً إخواني وزملائي

أبعث فيض الشكر والامتنان وخالص تراتيل الدعاء.



كلمة الشكر والتقديم

الحمد لله رب العالمين وبه نستعين على أمور الدنيا والدين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وأصحابه أجمعين، أما بعد.

فقد ألفت الباحثة هذه الرسالة الجامعية لوفاء بعض الشروط للحصول على درجة سرجانا في كلية التربية والعلوم التدريسية بالجامعة الأستاذ كياهي الحاج سيف الدين زهري الإسلامية الحكومية بورووكوتو. وقد تبحت هذه الرسالة الجامعية عن "تحليل ترجمة الفيلم القصير محسن ومحاسن تأليف الدورة الأزهار باري كاديري ومفهوم تطبيقها في تعليم مهارة الكلام". فلا تتم كتابة هذه الرسالة إلا بمساعدة وإرشاد الأساتيد والإخوان والأخوات. لذلك سأقدم فيض الشكر والإمتنان إلى:

- ١) المكرّم الدكتور كياهي الحج محمد رقيب الماجستير، كرئيس الجامعة الأستاذ كياهي الحاج سيف الدين زهري الإسلامية الحكومية بورووكوتو
- ٢) المكرّم الدكتور سوويتو الماجستير، كعميد كلية التربية والعلوم التدريسية بالجامعة الأستاذ كياهي الحاج سيف الدين زهري الإسلامية الحكومية بورووكوتو
- ٣) المكرّم الدكتور علي مهدي الماجستير، كرئيس قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الأستاذ كياهي الحاج سيف الدين زهري الإسلامية الحكومية بورووكوتو
- ٤) المكرّم إنجاج بورهان الدين يوسف الماجستير، كمشرف الباحثة في كتابة هذه الرسالة الجامعية. جزاكم الله خير الجزاء على كلّ الإرشادات والنصائح والجهد
- ٥) المكرّم كافة المحاضرين والمحاضرات الذين علّمني العلوم النافعة، أتمنى لكم الصحة والسعادة والبركة طول الحياة
- ٦) الوالدين المحبوبين وأخي وأختي الحنّانة الذين يشجّعونني ويدعّمونني دائما في كلّ قرار أتّخذه
- ٧) زملائي من قسم تعليم اللغة العربية "أ" في المرحلة الدراسية ٢٠١٧
- ٨) أقاربي الغالية: مخلصة امرأة الصالحة، عين العزيزة، وإنّاده فوجي سري ديوي، سلاما وحبا منّي لكنّ يا أصحابتي من كانت في الشدة عون وفي الرخاء رفاق

(٩) و إلى كلّ من ساعد الباحثة في تأليف هذه الرسالة الجامعية، أتمنى لكم البركة والسعادة
والسهولة في الحياة.

برووكرتو، ٢٦ مارس ٢٠٢٢ م.

الباحثة

رحمة فطرة سوترينتي

رقم القيد: ١٧١٧٤٠٣٠٣٦



محتويات البحث

أ.....	الموضوع
ب.....	الإقرار بالإصالة
ج.....	الموافقة
د.....	مذاكرة المشرف
ه.....	التجريد
و.....	الشعار
ز.....	الإهداء
ح.....	كلمة الشكر والتقدير
ي.....	محتويات البحث
١.....	الباب الأول : المقدمة
١.....	أ. مقدمة البحث
٤.....	ب. صياغة البحث
٤.....	ج. تعريف المصطلحات
٨.....	د. أهداف البحث وفوائده
٩.....	ه. الدراسات السابقة
١٣.....	و. طريقة البحث
١٨.....	ز. تنظيم كتابة البحث
١٩.....	الباب الثاني : الأساس النظري
١٩.....	أ. تعريف التحليل

ب. الترجمة ٢٠

١- تعريف الترجمة ٢٠

٢- أنواع الترجمة ٢١

٣- طرق الترجمة ٢٢

ج. تعليم مهارة الكلام ٢٩

١- تعريف مهارة الكلام ٢٩

٢- أهداف تعليم مهارة الكلام ٣٠

٣- طرق تعليم مهارة الكلام ٣٠

٤- وسائل تعليم مهارة الكلام ٣٣

الباب الثالث: لمحة عن الفيلم القصير محسن ومحاسن ٣٤

أ. لمحة عن الفيلم محسن ومحاسن ٣٤

١- الموسم الأول - الحلقة الأولى ٣٥

٢- الموسم الأول - الحلقة الثانية ٣٦

٣- الموسم الأول - الحلقة الثالثة ٣٦

الباب الرابع : وصف البيانات وتحليلها ٣٨

أ. وصف البيانات ٣٨

ب. تحليل طريقة ترجمة الفيلم القصير محسن ومحاسن ٣٨

١- طريقة الترجمة الدلالية ٣٩

٢- طريقة الترجمة الوفية ٥٧

٣- طريقة الترجمة الحرفية ٩٢

٤- طريقة الترجمة التكييفية ١٠١

٥- طريقة الترجمة الإتصالية ١٠٢

- ٦- طريقة الترجمة الحرة ١١١
- ج. مفهوم تطبيق الفيلم محسن ومحاسن ذات الترجمة لتعليم مهارة الكلام ١١٣
- الباب الخامس: الخاتمة ١١٧
- أ. الخلاصة ١١٧
- ب. الإقتراحات ١١٨

المراجع

الملاحق

السيرة الذاتية



الباب الأول

المقدمة

أ- خلفية البحث

تعدّ اللغة العربية لغة خالدة لأنها لغة القرآن. وتتميز هذه اللغة بمزايا لا توجد في غيرها مثل فصاحة ألفاظها وبلاغة أسلوبها، وما أشبه ذلك¹. ولقد امتدت هذه اللغة إلى أنحاء العالم حتى صارت اللغة العربية لغة رسمية المعتمدة بالأمم المتحدة. للغة العربية وظائف ما عدا آلة التواصل بين الناس، فإنّها أيضا من لغة عبادة المسلمين، وقد استخدم المسلمون هذه اللغة للعبادة خمس مرات في اليوم على الأقل، لذلك يجب عليهم أن يتعلموا هذه اللغة. وبالنسبة إلى ذلك، كانت اللغة العربية لها مكانة خاصة في قلوب الإندونيسيين، لأنّ معظم سكان إندونيسيا هو المسلم. وقد تكون هذه اللغة لغة مشهورة عند الإندونيسيين لأنهم يسمعونها ويستخدمونها عدة مرات في يومياتهم. وفي هذه الأواخر، توجد المساجد والمعاهد الإسلامية والمراكز التعليمية حيث تُعلّم اللغة العربية فيها لأجل فهم أنواع العلوم، وخاصة لفهم الدين الإسلامي. ولهذا أدرك الشعب الإندونيسي عن أهمية تعلم هذه اللغة. فارتقى رغبة تعلّم اللغة العربية بين المسلم الإندونيسي يوما بعد يوم. وقد كان أفراد الشعب الإندونيسي يدرسون اللغة العربية لأهداف كثيرة، فالهدف الأساسي يعني لتعميق معرفتهم الدين الإسلامي ولممارسة الشعائر الدينية

¹ Siti Shalihah, "Menerjemahkan Bahasa Arab: Antara Ilmu dan Seni", Jurnal At-Ta'dib Vol.12 No.1, Juni 2017. Hlm.157.

مثل قراءة القرآن الكريم والصلاة والصوم والزكاة وما أشبه ذلك². ولكن كثيرا من يتعلم اللغة العربية لاتصال مع الآخرين.

بمرور الزمان زادت حاجة الناس إلى تعلم اللغة العربية، فالناس في عصرنا الحاضر يتعلمون اللغة العربية كوسيلة الاتصال بينهم، لأن اللغة هي الوسيلة الأساسية الأولى للتواصل والتفاهم بين البشر. لذلك، كان تعلم اللغة العربية كآلة الاتصال لا يكفي بمجرد قراءة الكتب والنصوص فقط ولا سيما لغير الناطقين بها كإندونيسيين، لأنهم يحتاجون إلى مراعاة وملاحظة المصطلحات والأساليب العربية المناسبة حسب الأحوال والدارجة بين مستخدمي اللغة.

وفي هذا العصر التكنولوجي، هناك الوسائل الكثيرة المجهزة في الإنترنت لتعلم اللغة العربية كآلة الاتصال مثل الفيلم. فالفيلم إحدى وسيلة من وسائل تعلم اللغة الفعالة³ لأنها تحتوي على الكلمات والمصطلحات والتعبيرات أكثر واقعية من نظيراتها الموجودة في الكتب. فتعلم اللغة بوسيلة الأفلام تدافع متعلمي اللغة خاصة لغير الناطقين بها على استيعاب اللغة الأجنبية⁴، لأنهم يرون المثالية من مستخدمي اللغة الأصلية.

فمثال الفيلم باللغة العربية المشهور بين متعلمي اللغة في إندونيسيا هو الفيلم القصير "محسن ومحاسن" الذي عرضه جمعية نماء الخيرية بمكة المكرمة في قناة يوتيوب. فلا يمكن استخدام هذا الفيلم باللغة العربية فحسب بعدم وجود الترجمة كوسيلة تعلم اللغة لغير الناطقين بها ولا سيما

²Badruzzaman, اللغة العربية و انتشارها ومشكلة تعلمها في إندونيسيا, Jurnal Lisanuna Vol.III No.1, 2015, hlm.56.

³Moses Adesan Mihaball, dkk, *The Miracle of Language*,(Jakarta: PT. Elex Media Komputindo), 2012, hlm.74.

⁴Soohaemi Jeh seng, "Pergunaan Media Film Dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia Bagi Pembelajar Asli Bahasa Melayu Pattani", Jurnal Riksa Bahasa Vol.1 No.2, November 2015, hlm.232.

للمبتدئين. ولهذا نحتاج الترجمة عند استخدام الفيلم باللغة الأجنبية كوسيلة تعلم اللغة لغير الناطقين بها. فالترجمة لها دور مهم في انتقال قول شخص من لغة إلى لغة أخرى،⁵ والترجمة تلعب دورا هاما في انتشار العلوم والثقافة والتكنولوجيا. فهدف عملية الترجمة هو مساعدة القارئ أو السامعين لفهم مراد البالغين مهما كانت لغتهم متفرقة. فالترجمة يساعدنا على فهم وبحث عن العلوم والثقافة والحضارة من أنحاء البلاد.⁶ لذلك يحتاج متعلمو اللغة العربية لغير الناطقين بها وخصوصا للمبتدئين على ملاحظة الترجمة عند مشاهدة الفيلم لأجل فهم مراد البالغين فيه.

وقد مرت عملية ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لمدة طويلة، تبدأ من عصر قيادة سلطان إسكاندار مودا سنة ألف وست مائة وسبعة إلى ألف وست مائة ستة وثلاثين م. في أوشيه.⁷ وقد تطورت عملية الترجمة في إندونيسيا إلى اليوم، ومع ذلك لم نجد الترجمة الخالية من الخطاء. وذلك لاختلاف صفة اللغة التي تملكها اللغة العربية واللغة الإندونيسية. إذ أردنا أن نستخدم الوسيلة التعليمية باللغة العربية حيث فيه الترجمة كالفيلم لتعليم اللغة الأجنبية، فمن المهم أن نعرض ترجمة ذات جودة عالية لتلا تضلل القارئ أو السامعين.

وكما ذكرت الباحثة سابقا، أنّ أحد الفيلم القصير من أفلام اللغة العربية المشهورة بين متعلمي اللغة العربية والفيلم المستخدم في كثير من مراكز تعليم اللغة العربية في إندونيسيا هي الفيلم القصير "محسن ومحاسن". لأنه أحد الفيلم التربوي، واستخدم هذا الفيلم اللغة العربية الفصحى.

⁵ Moch. Syarif Hidayatullah, *Jembatan Kata: Seluk-Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Jakarta: PT. Grasindo, 2017), hlm.02.

⁶ Siti Shalihah, *Menerjemahkan Bahasa Arab: Antara Ilmu dan Seni*, Jurnal At-Ta'dib Vol.12 No.1, Juni 2017, hlm.161.

⁷ Umi Hanifah, *Urgensi Pembelajaran Menerjemah Arab-Indonesia*, Jurnal Alfazuna Vol.02 No.02, Juni 2018, hlm.207.

ولسهولة مشاهدته وفهم معانيه قد ترجمته هذا الفيلم الدورة الأزهار باري كاديري، إحدى مؤسسة من مؤسسات اللغة العربية والإنجليزية المشهورة بإندونيسيا. واستخدمت الدورة الأزهار باري هذا الفيلم كوسيلة تعليم طلبتها، إما لتعليم الاستماع أو التراكيب أو الأساليب. وتتضمن الفيلم القصير الذي ترجمته الدورة الأزهار باري كاديري من أربع حلقات.

وبناء على ما قد سبق ذكره، أرادت الباحثة أن تبحث عن تحليل ترجمة الفيلم القصير محسن ومحاسن تأليف الدورة الأزهر باري كاديري ومفهوم تطبيقها في تعليم مهارة الكلام.

ب- صياغة البحث

وبناء على ما قد سبق ذكره. تقدم الباحثة سؤالان:

- ١- كيف طريقة ترجمة الفيلم القصير محسن ومحاسن المستخدمة بالدورة الأزهر باري كاديري؟
- ٢- كيف مفهوم تطبيق ترجمة الفيلم محسن ومحاسن في تعليم مهارة الكلام؟

ج- تعريف المصطلحات

موضوع في هذا البحث هو تحليل ترجمة الفيلم القصير "محسن ومحاسن" تأليف الدورة الأزهر باري كاديري ومفهوم تطبيقها في تعليم مهارة الكلام. ولتجنب سوء الفهم عن المعنى الوارد في هذا موضوع البحث، تكتب الباحثة التعاريف والمصطلحات المستخدمة عما تتعلق بالبحث على

التالي:

الترجمة مصدر من تَرْجَمَ-يُتْرَجَمُ، والترجمة لغة تعني التفسير أو البيان، واصطلاحا تعني نقل الكلام من لغة إلى الأخرى^٨. والترجمة هي عملية نقل قول شخص وتحويله من لغة إلى لغة أخرى وتبليغه إلى الآخرين (السامعين أو القارئین) بلغة مناسبة ومفهومة^٩. ومعنى الترجمة عند عبد العالم السيد المنسي الذي أنقلته أكملية في كتابتها "الترجمة تعني نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى أخرى مع المحافظة على روح النص المنقول"^{١٠}.

وقول الزرقاني الذي أنقلته أم حنيفة في كتابها، أنّ الترجمة لغة له أربع معان: الأول، الترجمة معناها تبليغ قول شخص إلى الآخر الذي ما سمعه. الثاني، بيان أو شرح قول شخص إلى الآخر بنفس اللغة. الثالث، الترجمة معناها شرح قول شخص إلى الآخر بلغة أخرى. والرابع، نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى كنقل الكلام باللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. والخلاصة من تلك المعاني الأربعة يعني الترجمة معناه شرح أو بيان الكلام، إما أن يكون الشرح مناسباً أو غير مناسباً بنص الكلام. والترجمة اصطلاحاً هي "التعبير عن معنى كلام في لغة بكلام آخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده"^{١١}.

^٨<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar> diakses pada tanggal 25 November 2020 pukul 14:01 WIB.^٨

^٩Moch. Syarif Hidayatullah, *Jembatan Kata*, hlm.02.

^{١٠}Akmaliyah, *Model dan Teknik Penerjemahan Kalimat Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia*. Jurnal Al-Tsaqafa Vol.13 No.01, Januari 2016, hlm.126.

^{١١}Umi Hanifah, *Metode Terjemah (Teori Penerjemahan Arab-Indonesia)*, (Sidoarjo: Dwiputra Pustaka Jaya, 2013), hlm.7-8.

واستند المترجمون إلى بعض الطرق لترجمة نص الكلام، فطريقة الترجمة هي الطريقة التي استخدمه المترجم لترجمة نص المصدر إلى نص المستهدف. وأشملها يعني طريقة الترجمة لنيو مرك، قد قسمها هذه الطريقة إلى ثمانية أقسام، أربعة منها تتركز إلى دقة نص المصدر، وأما أربعة أخرى تتركز إلى مدى سهولة فهم نص المستهدف. واشتهر هذه الطريقة برسم بياني V. والصورة التالية ستبين عن مكانة لكل طريقة الترجمة عند نيو مرك^{١٢}:



¹²Moch. Syarif Hidayatullah, *Jembatan Kata*, hlm.37.

٢- الفيلم القصير "محسن ومحاسن"

الفيلم القصير "محسن ومحاسن" هو الفيلم التربوي باللغة العربية الفصحى. أ عرضه قناة محسن ومحاسن لجمعية نماء الخيرية في يوتوب حوالي سنة ألفين و خمسة عشر م. وتتضمن هذا الفيلم من الموسمان ولكلّ موسم أربعة حلقات متعددة بموضوع متفرقة لكل الحلقة. ويحتوي هذا الفيلم على المصطلحات والأساليب الرائعة والبسيطة حتى تسهل على المشاهدين فهم المعنى وأخذ المغزى منه^{١٣}.

٣- الدورة الأزهر باري - كاديري

الدورة الأزهر باري - كاديري هي مؤسسة التربية غير الرسمية التي تخصصت في تعليم اللغة العربية والإنجليزية. وقعت في قرية اللغة المشهورة بالقرية الإنجليزية، باري- كاديري- جاوى الشرقية^{١٤}.

٤- مفهوم تطبيق ترجمة الفيلم في تعليم مهارة الكلام

التعليم له المعاني المتعددة، منها إنّ التعليم هو السبل والطرق التي تمكن الأفراد على اكتساب المعارف والعلوم والمهارات. ويقتصر معنى التعليم على المعلومات المقدّمة من قبل المعلّم، إضافة لعدد من الاتجاهات والمعلومات داخل الفصل. والتعليم أيضا بمعنى المحاولة الواعية يقوم بها

¹³Heniatuz Zahroh dan Ilma Nailu Fitriani, *Identifikasi Posisi An-Nabr Dalam Kartun Muhsin dan Mahasin Episode Tafakur*, Prosiding Semnaska IV UM Jilid 2: Peran Mahasiswa Bahasa Arab Dalam Menghadapi Revolusi Industri 4.0., hlm.230.

¹⁴رني فاطمة. تعويد كلام اللغة العربية بالدورة الأزهار باري كاديري السنة الدراسية ٢٠١٥/٢٠١٦. رسالة علمية.

برووكوتو. الجامعة الإسلامية الحكومية برووكرتو. ص.٣٤.

المعلم لجعل الطلاب يتعلم المعارف والعلوم. ويتكون التعليم من مجموعة النظم والتخطيط لتحقيق هدف ما¹⁵. فتعليم اللغة العربية هو محاولة المعلم لجعل الطلاب عاملين باللغة العربية، وقادرين على استيعاب المهارات اللغوية الأربعة.

ومستندا على خصوصية اللغة على أنها مجموعة من الأصوات، فإحدى استراتيجيات لتعلم اللغة الثانية هي بمشاهدة الأفلام، ولاسيما الأفلام ذات الترجمة من لغة المستهدف. هناك العديد من الدراسات التي تبحث عن فوائد ترجمة الفيلم، قد يكون للترجمة قيمة محتملة في مساعدة متعلمي اللغة في عملية التعلم على اكتساب المصطلحات والتعبيرات في اللغة المدروسة مما يؤدي إلى استيعاب مهارة الكلام وتزويدهم بالطرق لاستيعاب اللغة، والترجمة أيضا تساعد المتعلمين للعثور على الكلمات الجديدة¹⁶.

د- أهداف البحث و فوائده

١- أهداف البحث

وفقا على صياغة البحث المذكورة سابقا، تهدف هذا البحث للأمور التالية:

(أ) لوصف طريقة ترجمة الفيلم القصير محسن ومحاسن المستخدمة بالدورة الأزهر باري كادييري.

(ب) لشرح مفهوم تطبيق ترجمة الفيلم محسن ومحاسن في تعليم مهارة الكلام.

¹⁵Munirotun Naimah, *Pandangan dan Pendekatan Pembelajaran, Dan Implementasinya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, Jurnal Universitas Negeri Malang, Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab II, Malang Oktober 2016, hlm. 462.

¹⁶Noa Talavan Zanon, *Using Subtitles To Enhance Foreign Language Learning*, Jurnal Porta Linguarium No.6, Juni 2006, Hlm.42-43.

يرجى بنتائج هذا البحث إعطائه المنافع والفوائد، وهي للأمر التالية:

(أ) لإثراء المعلومات حول علم ترجمة وتطبيقها كوسيلة تعليم اللغة العربية.

(ب) لزيادة المراجع بمكتبة كلية التربية والعلوم التعليمية بالجامعة الحكومية الإسلامية بروكوتو

حول علم الترجمة لمن أراد أن يبحث عن علم الترجمة خاصة عن علم ترجمة الفيلم.

(ج) مساعدة مدرسي اللغة العربية لاختيار الفيلم ذات ترجمة جيدة قبل تطبيقها كوسيلة التعليم.

هـ- الدراسات السابقة

هناك أبحاث تتعلق بموضوع الباحثة، بما في ذلك:

١- رسالة الماجستير لرضا فوزي (٢٠٢٠)، طالب قسم دراسة العلوم اللغوية للكلية العلوم

الثقافية في مستوى الدراسة العليا- الجامعة أندلس تحت العنوان Tindak Tutur

. Ekspresif Bahasa Arab Dalam Film Animasi Muhsin dan Mahasin

تبحث هذه الرسالة عن أنواع أفعال الكلام التعبيرية في الفيلم القصير محسن ومحاسن

ووظائفها والعوامل التي تؤثر في تكوين أفعال الكلام التعبيرية فيه. والمدخل المستخدم في هذه الرسالة

هو المدخل الكيفي. ولهذا الرسالة مكانة متساوية برسالة الباحثة وهي في موضع البحث يعني الفيلم

القصير محسن ومحاسن. والفرق بينهما في تعيين الموضوع، فموضوع هذا البحث هو البحث عن

أفعال الكلام التعبيرية، وأما الباحثة تبحث عن تحليل طريقة ترجمة الفيلم ومفهوم تطبيقها في تعليم

مهارة الكلام.

ونتائج البحث التي حصل إليها الباحث في هذه الرسالة يعني: *الأول*، يوجد في الفيلم محسن ومحاسن ستة أنواع أفعال الكلام التعبيرية وهو: التعبير عن الشكر، والاعتذار، والمدح، والتعجب، والقلق، والسرور. *الثاني*، وقد تكون وظائف أفعال الكلام التعبيرية فيه متساويا بأنواعه المذكور. *الثالث*، هناك ثلاثة العوامل الواقعية التي تؤثر في تكوين أفعال الكلام التعبيرية في الفيلم محسن ومحاسن وهي: الفاعل، والأحوال، ونقطة الكلام.

٢- رسالة سرجانا لفرغينيا (٢٠١١) تحت العنوان Ali Audah dan Metode Karya Penerjemahannya (Analisis Terjemahan Buku Abu Bakr As Siddiq M. Husein Haekal Pada Bab Abu Bakr Pada Masa Nabi).

يبحث هذا البحث عن طريقة ترجمة الكتاب عند علي عودة، أحد مترجم من مترجمي اللغة العربية في شتى أنواع العلوم. وقد تركز هذا الموضوع في تحليل ترجمة علي عودة للكتاب أبو بكر الصديق، ألفه م. حسين هيكل. ومكانة هذا البحث متساويا برسالة الباحثة من ناحية الموضوع ألا وهي تحليل الترجمة. وقد تختلف موضع هذا البحث عن رسالة الباحثة، فموضع هذا البحث هو الكتاب أبو بكر الصديق وأما الباحثة تكتب عن تحليل ترجمة الفيلم القصير محسن ومحاسن. وقد تختلف أيضا في بحث عن مفهوم تطبيق ترجمة الفيلم عند تعليم مهارة الكلام.

ونتيجة البحث التي حصلت إليها الباحثة في هذه الرسالة يعني أنّ الطرق التي استخدمه علي عودة في ترجمة الكتاب أبو بكر الصديق قد تتكون من ثلاثة الطرق، ألا وهي: الطريقة الدلالية، والتواصلية، والتفسيرية. ولم تجد الباحثة المخالفات المعنوية عن لغة المصدر في ترجمة الكتاب أبو بكر الصديق لعلي عودة.

٣- رسالة سرجانا لنور حاليذا فوطري (٢٠١٧), طابفة الجامعة شريف هداية الله الإسلامية

الحكومية جاكرتا تحت العنوان Analisis Penerjemahan Indonesia-Arab:

Pengurangan Kalimat Dalam Buku Terjemahan *Qissah Hubb Waqi'iyah*

.Habibi Wa Ainun Karya Nabilah Lubis

يبحث هذا البحث عن تحليل ترجمة الكتاب قصة الحب الواقعية حبيبي وعين، ترجمته نبيلة لوبيس من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. وقد يركز هذا البحث في تحليل تنقيص وتزيد الكلمات في ترجمة الكتاب قصة الحب الواقعية حبيبي وعين. وطريقة البحث المستخدمة في هذا البحث هي الطريقة الوصفية الكيفية. وقد يكون موضوع بحث هذه الرسالة متساويا برسالة الباحثة وهو عن تحليل الترجمة. فاختلاف بينهما هو أنّ هذه الرسالة الجامعية يبحث عن تحليل تنقيص وتزيد الكلمات في ترجمة الكتاب ومن ناحية الموضوع هو ترجمة الكتاب قصة الحب الواقعية حبيبي وعين.

ونتيجة البحث التي حصلت إليها الباحثة في هذه الرسالة يعني: قد تؤثر بعض عملية تنقيص وتزيد الكلمات عن محتوى ومعنى النصّ الموجودة، وبعض الآخر لم تؤثر إلى محتوى ومعنى النصّ وذلك لعدم وجود ألفاظ اللغة العربية المناسبة بألفاظ اللغة الإندونيسية المقصودة.

٤- رسالة سرجانا للوسي أغوستينا (٢٠١٩) طابفة قسم تعليم اللغة العربية كلية العلوم اللغوية

والفنون بالجامعة الحكومية سيمارانغ تحت العنوان Analisis Teknik Penerjemahan

Dalam Buku Tata Bahasa Arab Ibtidaiyah 1 Terjemahan *an-Nahwul*

. Wadhah Ibtidaiyah

كان البحث من نوع الدراسة التحليلية الوصفية. وقد تبحث هذه الرسالة عن طريقة وتقنيّة ترجمة الكتاب النحو الواضح في قواعد اللغة العربيّة للمدارس الابتدائيّة ترجمه الدكتور م. الطالب إلى اللغة الإندونيسية. والإختلاف بين هذا البحث ورسالة الباحثة يعني من ناحية موضع البحث ألا وهو ترجمة الكتاب النحو الواضح في قواعد اللغة العربيّة للمدارس الابتدائيّة، وأما موضع البحث للباحثة هو الفيلم القصير محسن ومحسن. وقد يكون موضوع بحث هذه الرسالة متساويا برسالة الباحثة وهو عن تحليل طريقة ترجمة.

ونائج البحث التي حصلت إليها الباحثة هي على التالي: هناك أربعة طرق الترجمة المستخدمة فيه وهي: طريقة الترجمة الحرفية، والحريّة، والوقية، والاتصالية. وأما التقنيّات المستخدمة لترجمة هذا الكتاب هي على التالي: تقنيق الترجمة الحرفية، وتقنيق الاستعارة، وتقنيق المحاكاة اللغوية، وتقنيق النقل، وتقنيق تقييد المعنى، وتقنيق المساواة، وتقنيق التكييف. وهناك ثلاثة الأخطاء في ترجمة الكتاب النحو الواضح في قواعد اللغة العربيّة للمدارس الابتدائيّة ألا وهي الأخطاء في اختيار الكلمة المناسبة والأخطاء الدلالية والأخطاء في ترجمة الأحرف.

٥- البحث العلمي تأليف إي فوتو بوديانا فوتر (٢٠١٤)، طالب قسم اللغة الإنجليزية غير المنتظم كلية الآداب والثقافة جامعة أوديانا تحت العنوان *Learning Vocabulary Using*

English Movie With Subtitles In SMAK Santo Yoseph.

تبحث هذا البحث عن تأثير الفيلم باللغة الإنجليزية إلى ترقية استيعاب مفردات الطلاب بالمدرسة العالية المهنية Santo Yoseph دينفاسار، بالي. وطريقة البحث المستخدمة في هذا البحث

هي الطريقة الوصفية الكيفية والطريقة الكمية. وقد يكون موضوع بحث هذا البحث العلمي متساويا برسالة الباحثة وهو من ناحية استخدام الفيلم ذات الترجمة كوسيلة تعليم اللغة الأجنبية. فاختلاف بينهما هو أنّ هذا البحث تبحث عن تعليم مفردات اللغة الإنجليزية ولا تبحث عن تحليل طريقة الترجمة الفيلم المستخدمة فيها.

ونتائج البحث التي حصل إليها الباحث هي على التالي، أنّ مشاهدة الفيلم باللغة الإنجليزية ذات الترجمة أكثر من مرّة تأثر إلى سهولة فهم المفردات لدى طلاب المدرسة العالية المهنية Santo Yoseph دينفاسار، بالي. وكذلك، أنّ مشاهدة الفيلم باللغة الإنجليزية ذات الترجمة أكثر من مرة تساعد الطلاب على استيعاب المهارة اللغوية الأربعة، خصوصا في استيعاب فهم المفردات أو المصطلحات والتعبيرات الجديدة في اللغة الإنجليزية.

و- طريقة البحث

١- نوع البحث

المدخل المستخدم لهذا البحث هو المدخل الكيفي أو النوعي والطريقة المستخدمة في هذا البحث هي الطريقة البحثية النوعية الكتابية، لأنّ هذا البحث يحاول على وصف طريقة الترجمة المستخدمة بالدورة الأزهر باري كاديري لترجمة الفيلم القصير محسن ومحاسن ومفهوم تطبيقها في تعليم مهارة الكلام. فالبحث النوعي أو الكيفي هو إحدى طريقة البحث المستخدمة لبحث عن

أشياء طبيعية وعالمية، وكانت أداة البحث لهذه الطريقة هي الباحث بنفسه. وقد سمي هذه الطريقة بالطريقة positivistik لأنها استندت على فلسفة postpositivisme^{١٧}.

٢- موضوع البحث وموضعه

كان موضوع هذا البحث هو تحليل طريقة الترجمة ومفهوم تطبيقها في تعليم مهارة الكلام وأما موضعه هو ترجمة الفيلم القصير محسن ومحاسن تأليف الدورة الأزهر باري كاديري.

٣- أسلوب جمع البيانات

جمع البيانات هي عدّة الطرائق التي يمكن استخدامها بالباحث لجمع البيانات^{١٨}. فأداة البحث في المدخل الكيفي أو النوعي هي الباحث بنفسه لذلك يرجى على الباحث أن تكون واعيا بالظواهر الموجودة حوله، و أن تدقق البيانات التي تجمعها لأن نجاح البحث تعتمد على دقة الباحث عند جمع البيانات. في ما يلي بعض طرائق جمع البيانات التي تستخدمها الباحثة في هذا البحث:

أ- المقابلة

المقابلة هي إحدى طريقة من طرق جمع البيانات وأكثرها استخداما في جمع بيانات البحث الوصفي الكيفي. وتنقسم المقابلة إلى قسمين: المقابلة المنظمة والمقابلة غير

¹⁷Sugiyono, Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D, (Bandung: Alfabeta, 2015), hlm. 13.

¹⁸Salim, dan Syahrudin, Metode Penelitian Kualitatif: Konsep dan Aplikasi dalam Ilmu Sosial, Keagamaan dan Pendidikan, (Bandung: Ciptapustaka Media, 2012), hlm. 113.

منظمة¹⁹. ففي هذا البحث تعقد الباحثة المقابلة غير منظمة وهو المقابلة الحرة، يعني ألفت الباحثة الأسئلة المتعددة مما تتعلق بنقاط البحث المهمة التي تريد معرفتها بلا إرشادات المقابلة. وفي هذا الحال تعقد الباحثة المقابلة عبر الهاتف إلى معلّم اللغة العربية في الدورة الأزهر باري على الأسماء التالي: الأستاذ مصلحين، والأستاذ يولي كرنياوان، والأستاذ محمد إمام المخلصين، والأستاذة سييتي وحيوبي.

ب- التوثيق

التوثيق هو إحدى طريقة جمع البيانات حيث تجمع التوثيق المتعلقة بالبحث، إما التوثيق المكتوبة أو المصورة، أو التوثيق الإلكترونية. فنماذج من التوثيق المكتوبة هي التأليفات والحكايات وسيرة الحياة والنظم والقرار وما أشبه ذلك. والمثال من التوثيق المصورة هي الصور والمخطط وغير ذلك²⁰.

ولجمع البيانات من التوثيق، تستخدم الباحثة طريقة الاستماع، وتدوين الملاحظات. طريقة الاستماع هي الطريقة للحصول على البيانات المريدة بالاستماع إلى استخدام اللغة. وقد تكون هذه الطريقة متساويا بالطريقة الملاحظة²¹. وفي هذا البحث تستمع الباحثة إلى الفيلم القصير محسن ومحاسن وتلاحظ ترجمته لنيل البيانات عن طريقة الترجمة المستخدمة بالدورة الأزهر باري كاديري، ثم تدون نتائج الملاحظات منها.

¹⁹Ismail Suardi Wekke, dkk, *Metode Penelitian Pendidikan Bahasa*, (Yogyakarta: Gawe Buku. 2019), hlm. 144.

²⁰Ismail Suwerde Wekke, dkk. *Metode Penelitian Pendidikan Bahasa*, hlm. 147.

²¹Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode dan Tekniknya*, (Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2007), hlm.29.

ج- الملاحظة

تعتبر الملاحظة بأنها وسيلة هامة تستخدم لمراقبة الظواهر بدقة لتفسيرها، وإيجاد العلاقات الكامنة بها ولتحصيل البيانات التي ترتبط بسلوكيات الأفراد. ففي هذا البحث العلمي تستخدم الباحثة طريقة الملاحظة بعدم المشاركة لجمع المعلومات عن قدرة التلاميذ على تعبير أفكارهم وما يفهمه من الفيلم محسن ومحاسن الذي شاهدوه شفهيًا.

٤- أسلوب تحليل البيانات

تحليل البيانات هو عملية منظمة لجمع وتنظيم بيانات البحث التي قد تمت حصولها من شتى الطرائق مثل المقابلة والملاحظة والتوثيق والملاحظات الميدانية وما أشبه ذلك حتى يمكن فهمها بسهولة وتبليغ نتائجها إلى الآخرين. وتسير عملية تحليل البيانات من تنظيم البيانات ثم وصفها وتنظيمها إلى الوحدات ثم إختيار البيانات المهمة وبيانات التي تريد فهمها حتى تحصل على تكوين الإستنتاجات التي يمكن نقلها إلى الآخرين^{٢٢}.

أ- تقليل البيانات

تقليل البيانات معناه تلخيص البيانات، واختيار النقاط المهمة منها والتركيز إليها، وحذف البيانات التي لا تحتاجها^{٢٣}. فالبيانات التي حصلت لها الباحثة سابقا، ستقلل في هذه الفترة، وستختار الباحثة النقاط المهمة منها.

²²Sugiyono, *Metode Peneliitian Pendidikan*, hlm. 334.

²³Sugiyono, *Metode Peneliitian Pendidikan*, hlm.338.

ب- عرض البيانات

عرض البيانات معناه تقديم البيانات التي تمت حصولها سابقا. وقد تسير هذه العملية بعد عملية تقليل البيانات. ففي البحث النوعي، يمكن على الباحث أن تعرض البيانات على شكل رسم بياني أو الجدول، ووصفها وما أشبه ذلك. وهذه كلها لجمع البيانات التي تمت حصولها إلى وحدة حتى يسهل على الباحث فهمها وأخذ الخلاصة منها^{٢٤}.

ج- الاستنتاج

فالخطوة الثالثة في عملية تحليل البيانات عند ميلس وهوبرمان هي الاستنتاج والإثبات. وقد يكون الاستنتاج الأولي في البحث النوعي مؤقتة، وستتغير إذا لا توجد الدلائل الوثيقة والدافعة في عملية جمع البيانات التالية^{٢٥}.

ز- تنظيم كتابة البحث

لتسهيل القراءة تعد وتقدم الباحثة البحث بتركيب نظامي كما يلي:
الجزء الأول، يتكون من صفحة الموضوع و صفحة الإقرار، و صفحة الموافقة والقبول و صفحة المذاكرة المرشدة و صفحة ملخص البحث و صفحة الشعار و صفحة الإهداء و صفحة كلمة الشكر و التقديم و صفحة محتويات البحث و صفحة قائمة الملاحق.

²⁴Salim, dan Syahrum, *Metode Penelitian Kualitatif*, hlm. 150.

²⁵Sugiyono, *Metode Peneliitian Pendidikan*, hlm.345.

أهم الجزء يتكون من رؤوس المسألة، يتكون من خمسة أبواب، كما يلي:

أ- الفصل الأول يتكون من المقدمة منها خلفية البحث، صياغة المسألة، وتعريف المصطلحات، وأهداف البحث وفوائده، والدراسات السابقة، وتنظيم كتابة البحث.

ب- الفصل الثاني يتكون من الإطار النظري مما يتعلق بهذا البحث منها طريقة ترجمة الفيلم وتعليم مهارة الكلام.

ج- الفصل الثالث يتكون من وصف عام عن الفيلم القصير محسن ومحاسن.

د- الفصل الرابع يتكون من الدراسات عن نتيجة البحث وهو الصورة عن تحليل طريقة ترجمة الفيلم القصير محسن ومحاسن تأليف الدورة الأزهر باري كاديري ومفهوم تطبيقها في تعليم مهارة الكلام.

هـ- الفصل الخامس هو الخاتمة يتكون من نتائج البحث أي الخلاصة والاقتراحات. والجزء الأخير يتكون من المصادر والمراجع والملحقات.

الباب الثاني

الأساس النظري

أ. تعريف التحليل

التحليل هو تلخيص البيانات الكبيرة الخام إلى المعلومات التي يمكن تفسيرها. وأيضا إنَّ التحليل معناه تصنيف أو فصل المكونات أو الأجزاء التي ذات العلاقة من مجموعة من البيانات لجعل البيانات أسهل في إدارتها. وفي ضمن تعليم اللغات توجد الدراسة في علم اللغة التقابلي أو تحليل اللغة التقابلي.

التحليل التقابلي - - هو فرع من فروع علم اللغة التطبيقي. فالتحليل التقابلي يقوم بالمقارنة بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات العلمية التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغات الأجنبية.^{٢٦} فالتحليل التقابلي يختص بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلمها المتعلم. فالتحليل التقابلي لا يقارن بين لغة بلغة، بل إنما يقارن نظام بنظام.

يهدف التحليل التقابلي إلى الثلاثة، منها: أولاً، فحص أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغات. الثاني، التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تعليم لغة أجنبية ومحاولة تفسير هذه المشكلات. والأخير، الإسهام في تطوير مواد دراسية لتعليم اللغة الأجنبية.^{٢٧}

^{٢٦} عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، (الإسكندرية: دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥م) ص. ٣٥

^{٢٧} المرجع نفسه ...، ص. ٣٧-٣٨

ب. الترجمة

١ - تعريف الترجمة

قال الدكتور محمد عناني في مقدّمة كتابه *نظرية الترجمة الحديثة* "إذا سألت أي فرد من أبناء العربي عن معنى الترجمة قال لك دون تردّد إنّها تعني النقل من لغة إلى لغة"^{٢٨}. فالترجمة مصدر من *تَرَجَمَ-يُتَرَجَمُ* تعني التفسير أو البيان، والترجمة اصطلاحاً تعني نقل الكلام من لغة إلى الأخرى^{٢٩}. وأيضاً إنّ الترجمة هي عملية نقل قول شخص وتحويله من لغة إلى لغة أخرى وتبليغه إلى الآخرين (السامعين أو القارئین) بلغة مناسبة ومفهومة^{٣٠}.

ووفقاً على قول علماء الترجمة، إنّ الترجمة لها عدّة معانٍ منها: معنى الترجمة عند عبد العالم السيد المنسيّ الذي أنقلته أكملية في كتابتها "الترجمة تعني نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى أخرى مع المحافظة على روح النص المنقول"^{٣١}. وقال كنفورد Catford إنّ الترجمة تعني نقل الكلام من نصّ في لغة (المصدر) إلى نصّ مناسبة بلغة أخرى (المستهدف)^{٣٢}. ومعنى كلمة الترجمة عند الدكتور محمد عناني هي المجال كله، أو عملية الترجمة، أو النص المترجم^{٣٣}. فالمعنى الأوّل من الترجمة عند محمد عناني هو العمل الذي يظهر بنتيجته نص الترجمة، وأمّا المعنى الثاني هو النص المترجم أي النتيجة من

^{٢٨}محمد عناني، *نظرية الترجمة الحديثة: مدخل إلى مبحث الدراسات الترجمة*، (القاهرة: الشركة المصرية العالمية للنشر، ٢٠٠٣)، ص.٣٠.

^{٢٩}<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar>. diakses pada tanggal 25 November 2020 pukul 14:01 WIB.

^{٣٠}Moch. Syarif Hidayatullah, *Jembatan Kata*, hlm.02.

^{٣١}Akmaliyah, *Model dan Teknik Penerjemahan Kalimat Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia*, Jurnal Al-Tsaqafa Vol.13 No.01, Januari 2016, hlm.126.

^{٣٢}Zuchridin Suryawinata & Sugeng Hariyanto, *Translation: Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*, (Malang: Media Nusa Creative, 2016), hlm. 1.

^{٣٣}محمد عناني، *نظرية الترجمة الحديثة: ،.....*، ص.٦٠.

عملية محددة. وقول الزرقاني، الترجمة لغة هي شرح أو بيان الكلام، إما أن يكون الشرح مناسباً أو غير مناسباً بنص الكلام. والترجمة اصطلاحاً هي "التعبير عن معنى كلام في لغة بكلام أخرى من لغة أخرى مع الوفاء بمعانيه ومقاصده"³⁴. ومناسبا بقول الزرقاني، أنّ النداء وتبير Nida و Taber عبّرا الترجمة كمحاولة إعادة إنشاء الأفكار من لغة المصدر إلى لغة المستهدف بأقرب وأنسب عبارة في لغة المستهدف، الأوّل من ناحية المعنى والثاني من ناحية الأسلوب³⁵.

ومن تلك التعريفات عن معنى كلمة الترجمة عند علماء الترجمة، يمكننا أن نستنتج أنّ الترجمة هي عملية نقل أفكار شخص مكتوباً كانت أم شفهيها كانت من لغة إلى لغة أخرى. والهدف الأساسي من الترجمة هو الحصول على تبليغ أفكار شخص إلى الآخرين بأنسب وأقرب عبارة في لغة المستهدف مع الوفاء بمعانيه.

٢- أنواع الترجمة

تنقسم الترجمة إلى شتى أنواع كما قد ذكرها علماء الترجمة، وقد تختلف بعضها ببعض. فأنواع الترجمة عند رومان ياكوبسون Roman Jacobson هي الثلاثة، أنّه يقسم الترجمة إلى ثلاث فئات فهي الترجمة باللغة نفسها، والترجمة بين اللغتين، والترجمة السيميائية،³⁶ وستأتي بيان هذه الأنواع على التالي: الأوّل، الترجمة باللغة نفسها *intralingual translation* أي تفسر للعلامات اللفظية بعلامات لفظية أخرى من نفس اللغة. فمثالها هو إعادة كتابة الشعر تحت العنوان "Aku"

³⁴ Umi Hanifah, *Metode Terjemah*, hlm.7-8.

³⁵ Zuchridin Suryawinata & Sugeng Hariyanto, *Translation*, hlm.2.

³⁶ محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة، ص. ٥٠-٦٠.

تأليف خير الأنوار وتحويله من شعر إلى نثر بلغة إندونيسية. ومع ذلك لم تكن هذا النوع الأول من ترجمة حقيقية لأنه لم تناسب بالتعريفات المذكورة من اللغويين سابقاً³⁷. الثاني، الترجمة بين لغتين *interlingual translation* أي تفسير العلامات اللفظية بعلامات لفظية من لغة أخرى. وتكون هذا النوع الثاني من ترجمة حقيقية كما قد ذكر تعريفها سابقاً، أنه يعني بيان أو شرح الأفكار أو الأقول من لغة إلى لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه. والثالث، الترجمة السيميائية أي تفسير العلامات اللغوية بعلامات من نظم العلامات غير اللغوية. مثل تفسير القصة "حبيبي وعين" تأليف ب.ج حبيبي إلى الفيلم بنفس العنوان. وقد تكون هذا النوع الثالث ترجمة غير حقيقية كالنوع الأول، لأنه أيضاً لم تناسب بالتعريفات المذكورة من اللغويين.

٣- طرق الترجمة

طريقة الترجمة هي طريقة التي استخدمها المترجمون لنقل أفكار أو أقوال شخص من لغة إلى أخرى (المستهدف). وهناك العديد من الطرق المتطورة بين علماء الترجمة، فإحدى منها هي طرق الترجمة عند نيومرك Newmark. يسرد نيومرك طرق الترجمة التي وضعها على طول خط متدرج بأنواع مختلفة من التركيز، وقد تنقسم هذه الطرق إلى ثمانية أقسام أربعة منها تتركز على نص المصدر، وأربعة أخرى تتركز على نص المستهدف. وتشمل الترجمة التي تركز على نص المصدر ما يلي:

³⁷Zuchridin Suryawinata & Sugeng Hariyanto, *Translation*, hlm.31.

(أ) الترجمة كلمة بكلمة

أي ترجمة التي تترجم الكلمة من نصّ المصدر بعدم مراعاة إلى سياق الكلام وتركيب الكلمة المناسب في لغة المستهدف،³⁸ فتكون الترجمة ترجمة حرفية أو معجمية. فهذه الطريقة تحافظ تركيب الكلمة من لغة المصدر. وأكثر من يستخدم هذه الطريقة هو المبتدؤون الذين ليس لديهم معرفة كافية بالنص المصدر وأيضاً المترجمون في أثناء عملية ما قبل الترجمة (تحليل النص وما قبل نقل الكلام). والمثال منها هي:

وعندي ثلاثة كتب³⁹

5	4	321
---	---	-----

إذا نترجم هذه الجملة إلى اللغة الإندونيسية بهذه الطريقة، فأصبحت على التالي:

Dan di sisiku tiga buku-buku

1	23	4	5
---	----	---	---

وقد تكون هذه الترجمة باللغة الإندونيسية ترجمة كلمة بكلمة لأنّ لم تتغيّر منها أي ترتيب في لغة المستهدف وأيضاً أنّ عدد الكلمة الموجودة في ترجمة الجملة السابقة متساويا بعدد الكلمة في الجملة بلغة المصدر وهي خمسة كلمات. وكان تركيب الكلمات لم تكون مناسبة بقواعد اللغة الإندونيسية.

³⁸Moch. Syarif Hidayatullah, *Jembatan Kata*, hlm.37.

³⁹Moch. Syarif Hidayatullah, *Jembatan Kata*, hlm.37.

ب) الترجمة الحرفية

أي ترجمة التي تحاول على بحث عن أقرب وأنسب كلمات في لغة المستهدف. ولم تكن هذه الترجمة ذات جودة عالية لأنها تراعي إلى تركيب أو ترتيب الكلمات في لغة المستهدف فحسب ولم تراعي إلى سياق الكلام، فتكون الترجمة مبهمة عند القارئ أو السامعين. وكانت هذه الطريقة تنقسم إلى قسمين يعني: الأول، الترجمة كلمة بكلمة (*word by word translation*) أي ترجمة التي تحافظ على شكل ومعنى الكلام من لغة المصدر. وهذه الترجمة لا تراعي هل كانت الترجمة مفهومة أم غير مفهومة عند المستمعين أو القارئ. والثاني، الترجمة الحرفية المعادلة (*modified literal translation*) أي ترجمة التي تحاول على استخدام الكلمة المناسبة في لغة المستهدف أو الكلمة ذات المعنى المناسبة بالكلمة في نص المصدر مع تغيير ترتيب الكلمة حتى لا تتعارض بتريب الكلمة من لغة المستهدف⁴⁰. والمثال من الترجمة الحرفية هي كما يلي:

جاء رجل من رجال البرّ والإحسان إلى يوغياكرتا لمساعدة ضحايا الزلزال⁴¹.

إذا نترجم هذه الجملة إلى اللغة الإندونيسية بهذه الطريقة، فأصبحت على التالي:

*Seorang pria baik datang ke Yogyakarta untuk membantu korban-korban
gocangan.*

⁴⁰Umi Hanifah, *Metode Terjemah*, hlm.43-44.

⁴¹Moch. Syarif Hidayatullah, *Jembatan Kata*, hlm.38.

فمن هذه الترجمة رأينا أنّ الجملة العربية السابقة مترجمة بطريقة الترجمة الحرفية لأنها فقط تراعي إلى ترتيب وتركيب الكلمات المناسبة في لغة المستهدف فحسب، ولم تراعي إلى أقرب وأنسب كلمة فيها. وقد تكون الترجمة أيضا تخرج من سياق الكلام.

إذا نطلق إلى ترجمة الجملة *جاء رجل من رجال البرّ والإحسان* فأصبحت ترجمتها *Seorang pria baik datang*، فقد يكون تركيب هذه الكلمات مناسبة بتركيب الكلمات في اللغة الإندونيسية، ولكنّ ترجمة الجملة *رجال البرّ والإحسان* تخرج من سياق الكلام. فترجمتها التي تناسب سياق الكلام هي *relawan* وليس *pria baik*. وأيضا، إذا نطلق إلى الجملة *ضحايا الزلزال* ترجمتها هذه الطريقة كما يلي *korban-korban goncangan*. فتكون هذه الترجمة غير مناسبة بسياق الكلام لأنّ الإندونيسيين يقولون واقعة الزلزال بكلمة *gempa bumi*.

(ج) الترجمة الوفية

إنّ الترجمة الوفية هي ترجمة التي تظهر على موافقتها بمؤلف أو متكلّم من لغة المصدر. وقد تحاول هذه الطريقة على إعادة إنشاء المعنى السياقي من لغة المصدر إلى لغة المستهدف مع المحافظة بظواهر نص المنقول منه (المصدر) من تراكيب وظاهر الكلمة. المثال: "هو كثير الرماد"، إذا ترجمنا هذه الكلمة بهذه الطريقة فأصبحت على التالي: *Dia (lk.)*

^{٤٢}. *dermawan karena banyak abunya*

⁴²Moch. Syarif Hidayatullah, *Jembatan Kata*, hlm.39.

د) الترجمة الدلالية

هي ترجمة التي تفضل ولائها للنص المصدر. وبهذه الطريقة، قد بذل المترجم جهده على إيجاد أقرب وأنسب عبارة في لغة المستهدف بعدم صرف عن جمالة الأسلوب في لغة المصدر. وقد تكون هذه الطريقة إحدى طرق الترجمة المقترحة بعلماء الترجمة من ناحية المحافظة على دقة نص المصدر. ومثالها يعني "رأيتُ ذا الوجهين أمام الفصل"، إذا ترجمناها إلى اللغة الإندونيسية بهذه الطريقة فصارت على التالي *Aku lihat si muka dua di depan kelas*. ظهرت هذه الترجمة من نوع الترجمة الدلالية لأنها تترجم كلمة "ذا الوجهين" بأقرب كلمة أو عبارة المعروفة بين مستخدمي لغة المستهدف ألا وهي *si muka dua*⁴³.

بالتالي هي أربعة من طرق ترجمة التي تركز على نص المستهدف:

أ) الترجمة التكييفية

هي طريقة الترجمة المعتمدة بأكثر أساليب الترجمة حرية وأقربها من نص المستهدف. وقد يركز المترجم اهتمامه إلى سهولة القارئ أو المستمع لفهم الأفكار أو معنى المراد في نص المصدر باستخدام العبارات المفهومة في لغة المستهدف. ومن خصائصها هي عدم حذف العناصر المهمة في نص المصدر كالموضوع والشخصيات والحبكة. وأيضا، قد تحول الثقافة

المستخدمة إلى ثقافة تناسب أهل لغة الهدف. المثال:

عاشت بعيدا حيث لا نخطو قدمٌ.

⁴³Moch. Syarif Hidayatullah, *Jembatan Kata*, hlm.40.

فصارت ترجمتها " *dia hidup jauh dari jangkauan* " .

بهذه الطريقة، حاول المترجم على إبراز شكل جديد في تفسير نص المصدر مع محافظة الأفكار أو المعنى الوارد فيها.

(ب) الترجمة الحرة

بهذه الطريقة، قد يكون النص المترجم مختلفا عن نصه الأصلي وهو من ناحية الأسلوب والشكل والمحتوى. وتقدم هذه الطريقة إعادة إنشاء المعنى الوارد في نص المصدر بعدم المراعاة إلى أسلوب لغة المصدر أو تركيب الكلمة فيها. وقد يكون نتيجة الترجمة بهذه الطريقة أقصر أو أطول من نصه الأصلي. المثال:

في أنّ المال أصل عظيم من أصول الفساد لحياة الناس أجمعين
فصارت ترجمتها: " *harta sumber malapetaka* "؛؛.

(ج) الترجمة الإصطلاحية

هي ترجمة التي تحاول على إعادة إنشاء المعنى الوارد في لغة المصدر. ومع ذلك، إلتزمت هذه الطريقة إلى استخدام العبارات المستخدمة في يوميات الناطقين في لغة المستهدف والعبارات الإصطلاحية ما لا نجدها في لغة المصدر. المثال:

وما اللذة إلا بعد التعب

فصارت ترجمتها " *berakit-rakit ke hulu, berenang-renang ke tepian. Bersakit-*

sakit dahulu, bersenang-senang kemudian " .

⁴⁴Moch. Syarif Hidayatullah, *Jembatan Kata*, hlm.41.

و تكون نتيجة الترجمة السابقة دليلا على أنّ تركيز طريقة الترجمة الإصطلاحية هو تحول العبارات الإصطلاحية في لغة المصدر إلى الإصطلاحية في لغة المستهدف. فإذا نترجم تلك الكلمة بعدم المراعاة إلى العنصر الإصطلاحي فصارت ترجمتها: *“setiap kenikmatan itu hanya bisa diraih dengan kerja keras”*. مقارنة باستخدام العبارات الإصطلاحية في لغة المستهدف، كانت هذه الترجمة مفهومة ولكن لا تسهل على القارئ أو السامعين فهمها⁴⁵.

(د) الترجمة الاتصالية

هي ترجمة التي تركز على نص المستهدف، وتقدم سهولة القارئ على فهم أفكار نص المصدر وثقافة التي تتضمن فيها، لأنها تحاول على نقل الأفكار في لغة المصدر بالعبارات السياقية في لغة المستهدف. والتزمت هذه الطريقة المترجم على المراعاة بالمبادئ الاتصالية التي تتعلق بالقراء المستهدفين وهدف الترجمة الذي تريد الوصول إليه. لذلك استلزمت هذه الطريقة على إثبات القراء المستهدفين وهدف ترجمتها قبل عقد عملية الترجمة، حتى يسهل على المترجم على اختيار الكلمة أو العبارة المناسبة حسب أمورين اللذين أثبتهما في الأول. وقد تكون الترجمة الاتصالية طريقة مقترحة عند علماء الترجمة من طرق الترجمة التي تركز على نص المستهدف، لأنها تسمح للمترجم على تصحيح المنطق وتوضيح الغموض مما تجدها في نص المصدر، وقد تناسب نتيجة ترجمتها بالقارئ. المثال:

نتطور من نطفة ثم من علقة ثم من مضغة

⁴⁵Moch. Syarif Hidayatullah, *Jembatan Kata*, hlm.42.

إذا كان هدف الترجمة المعين هو للقراء العاميين فصارت ترجمتها *“Kita tumbuh dari*

mani, lalu segumpal darah, dan kemudian segumpal daging”.

ولكن، إذا كان هدف الترجمة المعين هو للعالم فصارت ترجمتها *“kita berproses dari*

*sperma, lalu zigot, dan kemudian embrio”*⁴⁶.

ج. تعليم مهارة الكلام

١- تعريف مهارة الكلام

هناك أربع مهارات أساسية لا بدّ أن يعلمها لمن أراد أن يستوعب ويتقن في لغة ما، وإحدى منها هي مهارة الكلام. تكون مهارة الكلام من أهم المهارات في تعلم اللغة⁴⁷ لأنّ اللغة هي مجموعة من الأصوات، لذلك يكون الكلام من عنصر أساسي للغة. إنّ الكلام هو نطق ألفاظ اللغة العربية مناسبة بمخارج حروفها المعروفة بين اللغويين. وأما مهارة الكلام تعني كفاءة شخص على نطق مستمر بلا إعادة الكلمة المنطوقة سابقا، وأنها أيضا تعني كفاءة شخص على نطق الأصوات أو الكلمات المناسبة بقواعد اللغوية المعينة لنقل أفكارهم إلى الآخرين⁴⁸.

⁴⁶ Moch. Syarif Hidayatullah, *Jembatan Kata*, hlm.43.

⁴⁷ Abd. Wahab Rosyidi dan Mamlu'atul Ni'mah, *Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN-Maliki Press, 2011), hlm.89.

⁴⁸ Aziz Fakhurrozi & Erta Mahyudin, *Pembelajaran Bahasa Arab*, (Jakarta: Direktorat Jenderal Pendidikan Islam Kementerian Agama RI, 2012), hlm.326.

٢- أهداف تعليم مهارة الكلام

كان هدف العام في تعليم مهارة الكلام لدى الدارسين هو تنمية الكفاءة التواصلية الشفهية الجيدة والطبيعية في نفوسهم^{٤٩} بشكل متصل ومترابط لفترة زمنية مقبولة^{٥٠} حتى يقدرروا على التفاعل مع أبناء اللغة ونقل أفكارهم وفهم كلام الآخرين.

وفي أوائل تعليم مهارة الكلام لدى الناطقين بغيرها، قد تهدف التعليم إلى تنمية القدرة على نطق الأصوات العربية بشكل صحيح ولهجة مناسبة، وأيضا تنمية القدرة على تمييز نطق الحركة الطويلة والقصيرة، والقدرة على تعبير أفكارهم إلى الآخرين شفويا بجملة كاملة مناسبة واستخدام التعبيرات المناسبة بالمواقف المختلفة^{٥١}.

٣- طرق تعليم مهارة الكلام

هناك طرق متنوعة ومتعددة في تعليم مهارة الكلام لغير الناطقين بها. وفيما يلي هي أهم الطرق المستخدمة في تعليم مهارة الكلام لغير الناطقين بها:

(١) الطريقة المباشرة

كانت هذه الطريقة متطورة، وذلك استنادا على الآراء على أنّ طرق اكتساب اللغة الثانية أو الأجنبية متساويا بطرق اكتساب لغة الأم، وهي باستخدامها كوسيلة

⁴⁹ Ulin Nuha, Ragam Metodologi & Media Pembelajaran Bahasa Arab, (Yogyakarta: Diva Press, 2016), hlm.90.

^{٥٠} محمود كامل الناقة، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى: أسسه - مداخله-طرق تدريسه، (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، ٢٠٠٦)، ص. ١٥٨.

⁵¹ Aziz Fakhurrozi & Erta Mahyudin, Pembelajaran Bahasa Arab, (Jakarta: Direktorat Jenderal Pendidikan Islam Kementrian Agama RI, 2012), hlm.326.

التواصل والتفاهم في الأنشطة اليومية مباشرة ومكثفة. لذلك أرادت هذه الطريقة لتعليم اللغة العربية باستخدام تلك اللغة نفسها، وليست لغة الواسطة الأخرى⁵².

ومن خصائصها تعني: (١) تقدم هذه الطريقة تعليم مهارة الكلام بالمقارنة مع المهارات اللغوية الأخرى، (٢) كان تركيز تعليمها هو التعليم باستخدام التقنية المظاهرة، (٣) التباعد من استخدام لغة الأم عند عملية تعليمية، (٤) تدرّب المهارة التواصلية الشفوية باستخدام طريقة الأسئلة والجواب المنظمة، (٥) كان التفاعل بين المعلم والمتعلم يجري بنشاط أو يكون الاتصال بينهما اتصالاً ذا اتجاهين⁵³. بهذه الطريقة تعطي المعلم محرّكا للمتعلم كضرب مثال كلمة ما في الجملة، وأما المتعلم تجيب المحرك بطريقة إجابة الأسئلة المعطى إليه أو تقليده.

(٢) الطريقة السمعية الشفوية

هي طريقة التي تستخدم التدريبات السمعية والشفوية في تعليم اللغة الأجنبية. وتقدم هذه الطريقة تعليم مهارة الاستماع والكلام ثم تأتي بعدها تعليم مهارة القراءة والكتابة، لأنها رأت أنّ اللغة هي كلام أو حديثة وليست كتابة⁵⁴.

ومن خصوصيتها الأساسية هي تعليم اللغة العربية شفويا، وأما تعليم مهارة القراءة والكتابة تجري في أثناء إلقاء مواد المحادثة أو تجري في بقية أوقات التعليم. ومن

⁵²Abd. Wahab Rosyidi dan Mamlu'atul Ni'mah, *Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab*, hlm.69.

⁵³Abd. Wahab Rosyidi dan Mamlu'atul Ni'mah, *Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab*, hlm.50.

⁵⁴Munasib. *Metode Audio Lingual (Audio-Lingual Method) dan Penerapannya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. Jurnal Tarling Vol.1 No.1 Tahun 2017. Hlm.77.

خصائصها الأخرى تعني: (١) تهدف التعليم على استيعاب المهارات اللغوية الأربعة بطريقة متوازنة. (٢) تبدأ تقديم المواد من الاستماع والكلام ثم تليها القراءة والكتابة، (٣) كان تعليم مهارة الكتابة محددًا حول الصيغة والمصطلحات التي تمت تعلمها، وسببه يعني أنّ الكتابة هي التمثيل من المواد الكلامية التي درسوها. (٤) ركز التعليم على تقليد وحفظ وترابط وتشابه المواد^{٥٥}.

(٣) طريقة الاستجابة الجسدية الكاملة (Total Physical Response Method)

هي طريقة التي تستخدم الحركة الجسمية لتعليم اللغة. وهي تربط النشاط البدني مباشرة باستيعاب اللغة وفهمها^{٥٦}. واضعه الشيخ جيمس ج. أشير (Prof. James J. Asher) حوالى منتصف سنة الستينيات^{٥٧}. نظرت هذه الطريقة إلى أنّ اللغة هي مجموعة من النظم اللغوية وأنها أيضا قسمة من القواعد اللغوية. والثاني، أنها ترى على أنّ اكتساب اللغة الثانية متساويا باكتساب اللغة الأولى أو لغة الأم.

تقدم هذه الطريقة المواد التعليمية بشكل إلقاء الجمل القصيرة وإعطاء كلمة الأمر إلى المتعلمين ويلزمهم على إجابة هذا الأمر بأجسامهم مناسبة بالأمر المطلوب وبلا تردد،

⁵⁵Abd. Wahab Rosyidi dan Mamlu'atul Ni'mah, *Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab*, hlm.54.

⁵⁶ Fachrur Rosikh, *تعليم مهارة الكلام للناطقين بغير اللغة العربية*, Jurnal Ummul Qura Vol III, No.2, Agustus 2013, hlm.19.

⁵⁷Aziz Fakhurrozi & Erta Mahyudin, *Pembelajaran Bahasa Arab*, hlm.121-122.

والهدف يعني لتجنب الضغط النفسي في نفوسهم. وبذلك تسمح المتعلمون على ترقية

كفاءتهم⁵⁸.

٤ - وسائل تعليم مهارة الكلام

تتضمن عملية تعليمية من عناصر متعددة، ترتبط بعضها ببعض. وعنصر من عناصر عملية

تعليمية هو الوسائل التعليمية. للوسائل التعليمية أهداف كثيرة، فهدفها العامة هي جعل عملية

تعليمية نشيطة، ومبدعة، وفعالة، ومريحة عند الدارسين. لذلك، كانت الوسائل التعليمية لها دور

هام في مساعدة العناصر الأخرى للوصول على أهداف التعليم.

وفيما يلي، الوسائل التعليمية المستخدمة في تعليم مهارة الكلام :

(١) معمل اللغة

(٢) الفيلم

(٣) المذياع

(٤) جهاز تسجيل الكاسيت (tape recorder)

(٥) التلفاز⁵⁹

⁵⁸Abd. Wahab Rosyidi dan Mamlu'atul Ni'mah, *Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab*, hlm. 57.

⁵⁹ Ulin Nuha, *Ragam Metodologi & Media Pembelajaran Bahasa Arab*, (Yogyakarta: Diva Press, 2016), hlm.267-279.

الباب الثالث

وصف الفيلم القصير محسن ومحاسن

أ- لمحة عن الفيلم محسن ومحاسن

تبحث هذا البحث عن الفيلم القصير "محسن ومحاسن" الموسم الأول من الحلقة الأولى إلى الحلقة الثالثة. كان الفيلم القصير محسن ومحاسن من نوع الفيلم العربية الذي يتضمن من موسمين، ولكل موسم أربع حلقات بموضوع تختلف بعضها ببعض. فكان الفيلم محسن ومحاسن هو مسلسل كرتوني قيم التربوي يحكم غمرات أطفال الصغار في تعزيز ثقافات دين الإسلام ووطن العرب ومجتمعه. الفيلم "محسن ومحاسن" برنامج تنتجه جمعية نماء الخيرية بمنطقة مكة المكرمة بهدف تعزيز قيمة الإحسان لدى الأطفال من خلال حلقات كرتونية قصيرة ويُطرح في كل حلقة سؤال ويخصص لها جوائز قيمة. فقد أعرضت جمعية نماء الخيرية الموسم الأول في سنة ألفين وخمسة عشر م. وأما الموسم الثاني أعرضتها في سنة ألفين وثمانية عشر م.

ومثل عنوان الفيلم المذكور، يحكى هذا الفيلم القصير عن شقيقين ووالديهما الذين يعيشون في بلاد العرب، وهم يجوبون على فعل الخيرات ومساعدة الآخرين المحتاجين. فهذا الفيلم هو الفيلم القصير التربوي مليء بالمعاني والنصائح ودروس الحياة التي يمكننا استخدامها كوسيلة تعليم اللغة العربية للإندونيسين⁶⁰. وبجانب ذلك تستخدم هذا الفيلم اللغة العربية الفصحى الواضحة وسهلة في

⁶⁰ Heniatuz Zahroh dan Ilma Nailu Fitriani, *Identifikasi Posisi An-Nabr Dalam Kartun Muhsin dan Mahasin Episode Tafakhur*, Prosiding Semnasba IV UM Jilid 2: Peran Mahasiswa Bahasa Arab Dalam Menghadapi Revolusi Industri 4.0., hlm.230.

الفهم لمن يريد أن يتعلّم اللغة العربية. وأيضا يحتوي هذا الفيلم على المصطلحات والأساليب الرائعة والبسيطة حتى تسهل على المشاهدين فهم المعنى وأخذ المغزى منه.

١ - الموسم الأول - الحلقة الأولى

تم إصدار الحلقة الأولى من الموسم الأول في التاريخ ٢١ من يونيو سنة ٢٠١٥م في قناة يوتوب جمعية نماء الخيرية. تحكي الحلقة الأولى عن الحث على الصدقة بأشياء ما نجبها. ففي هذه الحلقة كان أبو وأمّ محسن ومحاسن يريد أن يلقي ملابسهم وأغطيّتهم القديمة وسيمنحها إلى جمعية نماء الخيرية. ولكن، قد تكون الملابس القديمة التي تريد منحها إلى جمعية نماء بالية وممزقة ولا تصلح للفقراء.

فحين يرى إلى ذلك الحال، يتذكر محسن عن قول مدير المدرسة للطلاب بعد الصلاة أنه قال "عندما نريد أن نحسن إلى الفقراء فيجب علينا أن نعطي شيئا ما نجبه". فبعد أن تذكر إلى ذلك القول، يفكر محسن ومحاسن عن الحيلة كي أمهما وأباهما لا تعطيان تلك الملابس البالية إلى الفقراء. فحينما أراد أن يذهب أبوه لمنح تلك الملابس والأغطيّة ويدعوها للمشاركة معه، خرجا بارتداء الملابس البالية التي يريد منحها، فتعجّب الأب والأمّ بذلك ويتسألان عنه، فيقول محسن إلى والديهما "ماذا المشكلة إذا نرتدي ونخرج بهذه الملابس البالية؟ مع أنّ الفقير سيرتدونها وسيخرجون بها أيضا". ففهم الأب بذلك ودعا محسن ومحاسن ليذهب معه إلى الدكان لشراء الملابس الجديدة ويعطي إلى الفقراء المحتاجين بوسيلة جمعية نماء الخيرية.

٢ - الموسم الأول - الحلقة الثانية

تم إصدار الحلقة الثانية من الموسم الأول في التاريخ ١ من يوليو سنة ٢٠١٥م. تحكي الحلقة الثانية عن أهمية الصحة والإهتمام إلى الآخرين، خصوصا إلى الفقراء المحتاجين، وأيضا عن الدعوة على التساهم والصدقة إلى الفقراء والأراميل والمساكين. في الحلقة الثانية، سنجد أن محاسن ومحسن تهتم إلى صحة هؤلاء الفقراء وسهولتهم للعلاج عند السقم، وذلك بطريقة تساهم المبلغ من النقود. فالحجة عن فعل الخيرات التي عملها هو لأن محاسن قد شعرت على صعوبة السقم، وتذكرت وقتها ألم المرض المبرحة. لذلك، حين ترى محاسن الصيدلية عند خروجها مع محسن، أخذت تفكر للفقراء والأيتام المرضى الذين لا يملكون مصاريف العلاج. فأخبرت محاسن فكرتها إلى والديها، وقررا الأب والأم على التساهم ببطاقة التأمين الصحي للمحتاجين والفقراء إلى جمعية نماء.

٣ - الموسم الأول - الحلقة الثالثة

تم إصدار الحلقة الثالثة من الموسم الأول في التاريخ ٢٩ من يوليو ٢٠١٥م. في الحلقة الثالثة، كانت تتحدث عن الصيام وحكمته. وفي هذه الحلقة، كان محسن ترى أنّ الجوع شئ قاس، فلماذا أوجب الله على المسلمين على الصيام. فسأل إلى أمه عن هدف الصيام فقالت "لكي نحمد الله عزّ وجلّ على نعمته التي أنعمها إلينا". فأضاف محسن كلام أمه الهدف الأخرى من الصيام هو لأن نشعر بجوع الفقراء الذين لا يملكون الطعام. فيرى

محسن أنّ الهدف من الصيام ليس إلا لأن نشعر بجوع الفقراء فقط ولم تفعل شيئاً بذلك، بل إنّما عندما شعرنا بالجوع القاس فعلياً أن نتذكّر بمؤلاء الفقراء ونمدّ يد العون لهم. فهذه الحلقة تظهر لنا الأهداف من الصيام وما الذي لا بدّ أن نفعل حتّى تكون صيامنا مقبولاً مباركاً.



الباب الرابع

وصف البيانات وتحليلها

أ. وصف البيانات

يحتوي هذا البحث من بيانات التي تأتي من ترجمة الفيلم القصير محسن ومحاسن تأليف الدورة الأزهار باري-كاديري. وتحتوي البيانات فيها من كلمة أو جملة أو عبارة. فكان الفيلم القصير محسن ومحاسن تتضمن من بعض الحلقات. وفي هذه الرسالة الجامعية، تعقد الباحثة التحليل لثلاثة الحلقات من الفيلم القصير محسن ومحاسن، هو الحلقة الأولى إلى الحلقة الثالثة. تحكي الحلقة الأولى عن الحث على الصدقة بأشياء ما نجها. وتحكي الحلقة الثانية عن أهمية الصحة والإهتمام إلى الآخرين، خصوصا إلى الفقراء المحتاجين، وأيضا عن الدعوة على التساهم والصدقة إلى الفقراء والأراميل والمساكين. في الحلقة الثانية، سنجد أن محاسن ومحسن تهتم إلى صحة هؤلاء الفقراء وسهولتهم للعلاج عند السقم، وذلك بطريقة تساهم المبلغ من النقود. وتاليها في الحلقة الثالثة، كانت تتحدث عن الصيام وحكمته.

ب. تحليل طريقة ترجمة الفيلم القصير محسن ومحاسن

تستند الباحثة إلى نظرية نيومرك، المشهورة برسم بياني V، عن تقسيم طريقة الترجمة لتحليل طريقة ترجمة الفيلم القصير محسن ومحاسن الذي ألفته الدورة الأزهار باري - كاديري. ومستندا على ذلك، تجد الباحثة عدة طرائق الترجمة المستخدمة فيه، وستأتي بيانها على الجدول التالي.

طريقة الترجمة الدلالية، كما قد سبق بيانها سابقا، هي طريقة ترجمة التي تفضل ولائها للنص المصدر. ومن خصوصيتها تعني أنّ نتيجة الترجمة المحسولة سهلة في الفهم، وأكثرها مرونة بالمقارنة مع نتيجة الترجمة بالطريقة الوفية أو الحرفية. وتحاول هذه الطريقة على إنشاء المعنى الجديد المناسب في لغة المستهدف مع المراعاة إلى جمالة الأسلوب في نص المصدر. وهذه الطريقة تهدف إلى تبليغ أفكار نص المصدر. وبالتالي هي نتائج تحليل الترجمة من كلّ الحلقة في الفيلم القصير محسن ومحاسن وبيان تحليلها التي تستخدم طريقة الترجمة الدلالية.

(١) النص ١



لغة الهدف	لغة المصدر	الحلقة / الوقت
Maka dari itu, saya akan menyingkirkan pakaian ini dan barang-barang yang lama.	الأم: لِدَلِكْ سَأَتَخَلَّصُ مِنْ كُلِّ هَذِهِ الْمَلَابِسِ وَالْأَشْيَاءِ الْقَدِيمَةِ.	الحلقة الأولى / - ٠٠:٠٠:٢٠ ٠٠:٠٠:٢٤

ترجمت كلمة سَأَتَخَلَّصُ مِنْ بكلمة *saya akan menyingkirkan*. وتدل هذه نتيجة الترجمة على أنها مترجم بالطريقة الدلالية. وسمي بذلك لأنها سهلة في الفهم وأنها أيضا من أنسب كلمة في لغة المستهدف التي تناسب سياق الكلام. وكانت المترجمة لا تترجمها بكلمة *saya akan membuang* لأن تحكى في الفيلم أنّ الأم لا تريد أن ترمي الملابس إلى المزبلة أو القمامة بل إنّما تريد أن تتخلص ملابس محسن ومحاسن القديمة وتعطي إلى فقير محتاجين.

(٢) النص ٢



لغة المستهدف	لغة المصدر	الوقت
Apakah kita akan membuangnya di tong sampah?	محسن: هَلْ سَنُلْقِي بِهَا فِي الْقَمَامَةِ؟	الحلقة الأولى / — ٠٠:٠٠:٢٨ ٠٠:٠٠:٣٠

ترجمت كلمة **الْقَمَامَةِ** بكلمة *tong sampah*. وتدل ذلك على أنها مترجم بالطريقة الدلالية. وذلك لأن إذا ترجمناها بالمعنى المعجمي فصارت ترجمتها *Apakah kita akan membuangnya di sampah*. فتكون نتيجة الترجمة غامضة عند القارئ في لغة المستهدف.

(٣) النص ٣ من الحلقة الأولى



لغة المستهدف	لغة المصدر	الوقت
Ya Allah, kata-katanya sangat menyentuh	محسن: يَا اللَّهُ، كَانَ كَلَامًا مُؤَثِّرًا	الحلقة الأولى / — ٠٠:٠١:٢٩ ٠٠:٠١:٣١

من تلك الجملة المكتوبة، ترجمت الجملة **كَانَ كَلَامًا مُؤَثِّرًا** بالطريقة الدلالية، فصارت ترجمتها *kata-katanya sangat menyentuh*. ولا تترجمها بجملة *kata-katanya berpengaruh* التي مترجم بالطريقة الحرفية. فإذا نترجمها بالطريقة الحرفية كما سبق ذكره، فصارت نتيجة الترجمة غير مناسبة بسياق الكلام، وأنها لم تبلغ أفكار نص المصدر بأنسب وأقرب عبارة في لغة المستهدف.

(٤) النص ٤



لغة المستهدف	لغة المصدر	الوقت
Apakah kalian akan keluar dengan pakaian lusuh ini?	أَب: هَلْ سَتَخْرُجَانِ مَعِي بِهَذِهِ المَلَابِسِ البَالِيَةِ؟	الحلقة الأولى/ — ٠٠:٠٢:٢٤ ٠٠:٠٢:٢٨

من تلك الجملة السابقة، ترى الباحثة أن المترجمة تحاول على الإطلاق من قيود قواعد لغة المصدر وتحاول على إعادة إنشاء المعنى الوارد في نص المصدر بعدم تغيير الأفكار فيها. لذلك، ترجمت تلك الجملة بجملة *apakah kalian akan keluar dengan pakaian lusuh ini?* وليست بجملة *apakah kalian berdua akan keluar bersamaku dengan ini pakaian lusuh?* لأن إذا ترجمت بالطريقة الحرفية أو الوفية مما سبق، ستكون تلك الجملة مبهمّة.

(٥) النص ٥



لغة الهدف	لغة المصدر	الحلقة/الوقت
Telponnya tidak henti-henti, setiap menit ada yang nelpon. "halo, bagaimana kabar Mahasin?"	محسن: الهَاتِفُ لَمْ يَصْمُتْ لِحِطَّةً، كُلُّ دَقِيقَةٍ تَأْتِي مِكَالَمَةً "أَلُو، كَيْفَ حَالُ مَحَاسِنِ؟"	الحلقة الثانية/ — ٠٠:٠٠:١٩ ٠٠:٠٠:٢٤
<p>ترجمت جملة كُلُّ دَقِيقَةٍ تَأْتِي مِكَالَمَةً بجملة <i>setiap menit ada yang nelpon</i>. وتدلل هذه نتيجة الترجمة على أنها مترجم بالطريقة الدلالية. وسمي بذلك لأنها سهلة في الفهم وأنها أيضا تحاول على إنشاء المعنى الجديد المناسب بعدم الإهمال إلى الأفكار التي يريد تبليغه المؤلف.</p>		

(٦) النص ٦



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/الوقت
Sudah pasti, semua bertanya tentang Mahasin	الأب: بِالتَّأَكِيدِ، الجَمِيعُ يَسْأَلُونَ عَنْ مُحَاسِنَ	الحلقة الثانية/ — ٠٠:٠٠:٢٥ ٠٠:٠٠:٢٩

كانت هذه الجملة جواباً من قول محسن في النمرة الأولى. ترى الباحثة أنّ جملة **بِالتَّأَكِيدِ** ترجمت بطريقة الترجمة الدلالية. وذلك لأنها تحاول على إنشاء المعنى المناسب بسياق الكلام بعدم إهمال خصوصية لغة المصدر. ترجمت عبارة **بِالتَّأَكِيدِ** بعبارة *sudah pasti*. ولأنها تهدف إلى دقة لغة المصدر، لذلك لم تكن الترجمة المحسولة من الجملة السابقة ترجمةً مرونةً كما حصلت لها طريقة الترجمة الإتصالية.

(٧) النص ٧



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/الوقت
Saya akan pergi ke toko untuk membeli beberapa kebutuhan.	محسن: سَأَذْهَبُ لِلتُّمُونَاتِ لِشِرَاءِ بَعْضِ الْحَاجَاتِ	الحلقة الثانية/ — ٠٠:٠٠:٣٧

٠٠:٠٠:٣٩

من ترجمة الجملة السابقة، ترى الباحثة أن الترجمة تحاول على نقل الأفكار من نص المصدر إلى نص المستهدف مع الحفاظ على تركيب الكلمات والمراعاة إلى جمالة أسلوبها. فإنها خصوصية من خصائص الترجمة الدلالية. ويمكننا رؤيتها في ترجمة جملة **سَأَذْهَبُ لِلتُّمُوِينَاتِ**. ترجمت بجملة *Saya akan pergi ke toko*، وليست بجملة *Saya akan pergi untuk toko*. تبدو أنّ الترجمة تحاول على إنشاء المعنى السياقي والمراعاة إلى جمالة الأسلوب مع الحفاظ على تركيب الكلمات في لغة المصدر.

(٨) النص ٨



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/الوقت
Di mana kamu tadi, Mahasin?	الأب: أَيْنَ كُنْتَ مَحَاسِينُ؟	الحلقة الثانية/ — ٠٠:٠١:٣٧ ٠٠:٠١:٣٨

من ترجمة كلمة كُنْتُ في الجملة السابقة، ترى الباحثة أنّ تلك الترجمة من نوع الترجمة الدلالية، لأنها تنقل الأفكار في نص المصدر إلى نص المستهدف بأنسب وأقرب الكلمة. فكان المعنى المعجمي من كلمة كُنْتُ هو (ada) kamu. ولكن المترجمة تنشأ المعنى الجديد المناسب مع المحاولة على حفظ ثقافة لغة المصدر وخصوصيتها. فترجمت تلك الكلمة بكلمة kamu tadi. زادت المترجمة كلمة tadi فيها لأن كلمة كُنْتُ من أقسام الفعل الماضي الذي تدل على حدوث الفعل قبل زمان التكلم. فكلمة tadi هي الكلمة المناسبة لبيان أفكار نص المصدر بلغة المستهدف.

(٩) النص ٩



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/الوقت
Bagus, anakku! Tetapi kamu salah besar jika pergi sendirian. Ini bahaya buatmu, anakku.	الأب: جَمِيلٌ يَا ابْنَتِي! وَلَكِنْ وَقَعْتَ بِحَطِّئًا كَبِيرٍ بِدَهَابِكَ لِوَحْدِكَ. فَهَذَا	الحلقة الثانية/ — ٠٠:٠٢:٤٠

Jangan diulangi lagi!	حَظَرَ عَلَيْكَ يَا ابْنَتِي. وَلَا تُكْرِرِيهَا مَرَّةً أُخْرَى!	٠٠:٠٢:٥٠
<p>ترجمت جملة وَلَا تُكْرِرِيهَا مَرَّةً أُخْرَى! بجملة <i>Jangan diulangi lagi!</i>، وليست بجملة <i>Jangan kamu mengulangnya sekali lagi!</i>. ترى الباحثة أنها مترجمة بطريقة الترجمة الدلالية. لأن تنقل المترجمة أفكار نص المصدر إلى نص المستهدف مع الوفاء بجميع معانيه، والحفظ على تركيب الكلمات في نص المصدر، والمراعاة إلى جمالية أسلوب الترجمة المحسولة حتى كانت نتيجة الترجمة غير متشعبة.</p>		

(١٠) النص ١٠



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/الوقت
Saya terpikirkan pada orang fakir dan yatim yang sakit, bagaimana mereka sembuh seperti saya?, mereka tidak mempunyai biaya	محاسن: أَخَذْتُ أَفْكَرًا لِلْفُقَرَاءِ وَالْأَيْتَامِ الْمَرْضَى، وَكَيْفَ سَيَشْفُونَ مِثْلِي؟ وَهُمْ لَا يَمْلِكُونَ مَصَارِيفَ عِلَاجِهِمْ. لِذَلِكَ	الحلقة الثانية/ ٠٠:٠٢:١٦ ٠٠:٠٢:٣٤

berobat. Karena itu, saya pergi ke apotek	دَنَوْتُ إِلَى دَاخِلِ الصَّيْدَلِيَّةِ
<p>ترجمت جملة لِذَلِكَ دَنَوْتُ إِلَى دَاخِلِ الصَّيْدَلِيَّةِ بجملة <i>Karena itu, saya pergi ke apotek</i>. ففي كلمة دَنَوْتُ، كانت لا تترجمها بمعناها المعجمي بل تحاول على إنشاء المعنى الجديد مع الحفظ على أفكار المؤلف التي يريد تبليغه. فالمعنى المعجمي من كلمة دَنَوْتُ هو <i>saya mendekati</i>. فإذا تترجمها بهذا المعنى فصارت الترجمة من الجملة السابقة <i>karena itu, saya mendekati apotek</i>. وستكون الترجمة المحسولة مبهمة لقيودها مع خصوصية نص المصدر.</p>	

(١١) النص ١١



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/الوقت
Ibu, berapa lama lagi tiba waktu buka puasa?	محسن: أُمِّي، كَمْ تَبْقَى مِنَ الْوَقْتِ عَلَى مَوْعِدِ الْإِفْطَارِ؟	الحلقة الثالثة/ — ١٧:٠٠:٠٠ —

.....:٢٠

من تلك الترجمة السابقة، ترى الباحثة على أنها من ضمن نوع الترجمة الدلالية. لأنها تحاول على إنشاء المعنى مع تناسبه بسياق الكلام. وأنها أيضا تحفظ دقة نص المصدر مع المراعاة إلى جمالية أسلوب الترجمة المحسولة حتى لا تكن متشددة جدا. ترجمت جملة *Ibu, berapa lama lagi tiba* بجملة *أُمِّي، كَمْ تَبْقَى مِنَ الْوَقْتِ عَلَى مَوْعِدِ الْإِفْطَارِ؟* بجملة *ibu, berapa sisa dari waktu buka* ولا تترجمها بجملة *waktu buka puasa?* التي تتضمن من نوع الترجمة الوفية.

(١٢) النص ١٢



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/الوقت
Setiap menit kamu datang kepadaku, kamu lagi, Muhsin lagi. Kamu berdua tanya hal yang sama.	الأم: كُلُّ دَقِيقَةٍ تَأْتِينَ إِلَيَّ، أَنْتِ مَرَّةً وَمُحْسِنٌ مَرَّةً وَتَسْأَلَانِ نَفْسَ السُّؤَالِ.	الحلقة الثالثة/ —:٣٢:٣٧

ترى الباحثة أنّ جملة **وَتَسْأَلَانِ نَفْسَ السُّؤَالِ** من نوع الترجمة الدلالية. لأنها تحاول على إنشاء المعنى الجديد مع المراعاة إلى سياق الكلام، ولا تترجم نص المصدر كلمة فكلمة. وظهرت أنها من نوع الترجمة الدلالية في كلمة **نَفْسَ السُّؤَالِ**، تترجم تلك الكلمة بكلمة *hal yang sama*، ولا تترجمها بكلمة *jiwa pertanyaan*. ومع أنها قد تناسب ترجمتها بسياق الكلام وتناسب ترتيب الكلمات فيها حتى لا تكون الترجمة مبهمّة، فإنها من ضمن ترجمة التي تهدف إلى دقة نص المصدر. لذلك، كانت ترجمتها أكثرها متشددة بالمقارنة مع الترجمة الإتصالية.

(١٣) النص ١٣



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/الوقت
Iya, jika kalian berdua bertanya terus seperti ini tiap menit, saya tidak akan bisa menyelesaikan menyiapkan makanan.	الأم: نَعَمْ، لَوْ اسْتَمْرَرْنَا هَكَذَا فِي السُّؤَالِ كُلِّ دَقِيقَةٍ، لَنْ اسْتَطِيعَ أَنْ أَنْتَهِيَ مِنْ إِعْدَادِ الطَّعَامِ.	الحلقة الثالثة/ — ٠٠:٠٠:٤٨ ٠٠:٠٠:٥٤

ترى الباحثة أنّ جملة **لَوْ اسْتَمَرَّتُمَا هَكَذَا فِي السُّؤَالِ** مترجمة بطريقة الترجمة الدلالية. وذلك، لأنها تحاول على نقل أفكار نص المصدر بأنسب ما يمكن مع المراعاة إلى جمالة الأسلوب في لغة المصدر بإنشاء المعنى الجديد المناسب في لغة المستهدف وتركيبه بأجمل ما يمكن. وترجمت جملة **لَوْ اسْتَمَرَّتُمَا هَكَذَا فِي السُّؤَالِ** بجملة *jika kalian berdua bertanya terus seperti ini*، فهذه الترجمة أوضح وأنسب بالمقارنة إلى الترجمة التالية: *.jika kalian berdua meneruskan seperti ini di pertanyaan*

١٤ (١٤) النص



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/الوقت
Aduh, saya rasa jarum jamnya tidak bergerak.	محسن: أَوْوَه...، أَشْعُرُ بِأَنَّ الْعَقْرَبَ لَا يَتَحَرَّكُ	الحلقة الثالثة/ — ٠٠:٠٠:٥٧ ٠٠:٠١:٠١

ترى الباحثة أنّ كلمة العَقْرَبُ من الجملة السابقة مترجمة بطريقة الترجمة الدلالية. وذلك لأنها تحاول على إنشاء المعنى المناسب بسياق الكلام. ترجمت كلمة العَقْرَبُ بكلمة *jarum jam*، وليست *kalajengking*. لأنّ سياق الكلام من تلك المحاورة هو أنّ محسن ينتظر موعد الإفطار مع أختها، وهو يراقب كلّ حركة من عقرب الساعة.

(١٥) النص ١٥



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/الوقت
Ada apa denganmu, Muhsin?	الأب: مَاذَا بِكَ يَا مُحْسِنٌ؟	الحلقة الثالثة/ — ٠٠:٠٢:٠٣ ٠٠:٠٢:٠٤

ترجمت عبارة مَاذَا بِكَ بعبارة *Ada apa denganmu*. ومن هذه الترجمة، ترى الباحثة أنّها من نوع الترجمة الدلالية، لأنها تحاول على نقل الأفكار في نص المصدر مع الحفاظ على دقته وخصوصيته. وقد كانت الترجمة غير مقيدة بأسلوب نص المصدر، لذلك

ترجمت كلمة مَادَا من تلك العبارة بكلمة *Ada apa* ، وليست *apa*. وتكون ترجمة العبارة السابقة مفهومة.

١٦) النص ١٦



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/الوقت
Lapar adalah sesuatu yang menyakitkan.	محسن: الجوعُ شيءٌ قاسٍ	الحلقة الثالثة/ — ٠٠:٠٢:٣٠ ٠٠:٠٢:٣٢

كانت ترجمة الجملة السابقة غير متشعبة بأسلوب نص المصدر. وإنما أيضا لا تترجم الجملة المذكورة كلمة بكلمة، بل إنما تحاول على نقل الأفكار في نص المصدر بأنسب ما يمكن مع المحافظة على دقة نص المصدر. ومن ذلك، ظهرت أنّها من أنواع الترجمة الدلالية. وإذا نرى إلى ترجمة الكلمة قاسٍ، كانت ترجمت بكلمة *menyakitkan*. ومن هذا

ترى الباحثة على أنّ المترجمة تحاول على المراعاة إلى جمالة الأسلوب بإنشاء المعنى الجديد المناسب، طالما المعنى لا تخرج من سياق الكلام.

(١٧) النص ١٧



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/الوقت
Dan apa yang akan kita lakukan dengan rasa lapar yang kita rasakan?	محسن: وَمَاذَا فَعَلْنَا بِالْجُوعِ الَّذِي نَشْعُرُ بِهِ؟ وَنَحْنُ لَمْ نَمُدَّ يَدَ الْعَوْنِ لِأُولَئِكَ الْفُقَرَاءِ	الحلقة الثالثة / — ٠٠:٠٢:٥٣
Dan kita belum mengulurkan bantuan kepada orang-orang fakir tersebut.	الْفُقَرَاءِ	٠٠:٠٢:٥٨

ترى الباحثة أنّ كلمة **يَدَ الْعَوْنِ** مترجمة بطريقة الترجمة الدلالية. فإنها تحاول على نقل الأفكار وشرح المعنى من نص المصدر إلى نص المستهدف بأنسب ما يمكن. كانت الكلمة **يَدَ الْعَوْنِ** مترجمة بكلمة *bantuan*، وليست *tangan pertolongan*. ومن هذه الترجمة، ظهرت أنّها غير مقيدة بأسلوب أو ثقافة نص المصدر، لذلك تحاول المترجمة على

إنشاء المعنى الجديد المشهور بين الناطقين في لغة المستهدف، طالما المعنى لا تخرج من سياق الكلام. فكلمة *bantuan* هي من أنسب الكلمة وأقربها معنا في لغة المستهدف بالمقارنة إلى كلمة *tangan pertolongan*.

(١٨) النص ١٨



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/الوقت
Ibu, saya punya ide.	محسن: أُنِّي، عِنْدِي فِكْرَةٌ	الحلقة الثالثة/ — ٠٠:٠٣:٠٦ ٠٠:٠٣:٠٨

ترجمت كلمة فِكْرَةٌ بكلمة *ide*، وليست *pikiran*. ومن هذه الترجمة، ترى الباحثه أنّها من نوع الترجمة الدلالية لأنّها تحاول على بحث عن أنسب وأقرب الكلمة في لغة المستهدف مع الحفظ على دقة نص المصدر. فكلمة فِكْرَةٌ لها المعنى المتعددة، ولكنّ المعنى

المناسب لهذه الجملة هي *ide*.

٢- طريقة الترجمة الوفية

إنّ الترجمة الوفية هي الترجمة التي تحاول على إعادة إنشاء أقرب وأنسب المعنى في لغة المستهدف، ولكنها مقيدة بأسلوب لغة المصدر لذلك سنجد فيها الأخطاء من ناحية تركيب الكلمات أو اختيار المعنى. فهذه الأوامر كلها ما تسبب إلى تشدد الترجمة المحسولة بالطريقة الوفية. وبالتالي هي نتائج تحليل الترجمة من كلّ الحلقة في الفيلم القصير محسن ومحاسن وبيان تحليلها التي تستخدم طريقة الترجمة الوفية.

(١) النص ١



لغة الهدف	لغة المصدر	الحلقة/الوقت
Tentang pakaian bekas yang akan diberikan ayah ke pusat donasi.	محسن: في الملابس القديمة التي سيمتحنها أبي إلى جمعية نساء الخيرية.	الحلقة الأولى / - ٥٧:٠٠:٠٠ -

٥٩:٠٠:٠٠

كانت الترجمة من الجملة السابقة مقيدة بأسلوب لغة المصدر. لذلك، تبدو أن ترجمتها صعبة في الفهم. فكان سياق الكلام في هذه الجملة هي أنّ محاسن تسأل إلى محسن فيما يفكر أثناء ذلك، فأجاب محسن بذلك الجواب. فالأحسان أن نترجمها بجملة *aku sedang berpikir tentang pakaian-pakaian bekas yang akan ayah sumbangkan ke Lembaga donasi Nama* حتى يسهل على القارئ فهم معناها.

(٢) النص ٢



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/الوقت
Ketika kita ingin berbuat baik kepada orang fakir, kita harus memberikan sesuatu yang kita sukai. Kita tidak memberikannya sesuatu yang lusuh dan	مدير المدرسة: عِنْدَمَا نُرِيدُ أَنْ نُحْسِنَ إِلَى فَقِيرٍ، يَجِبُ أَنْ نُعْطِيَهُ شَيْئًا نَحْنُ نُحِبُّهُ، وَلَا نُعْطِيهِ شَيْئًا بَالِيًا وَمُزَقًّا. بَدَلًا	الحلقة الأولى/ — ١٧:٠١:٠٠ ٢٨:٠١:٠٠

<p>sobek-sobek. Daripada kita membuang di tong sampah, kita memberikannya.</p>	<p>مِنْ أَنْ نُؤْتِيَهُ فِي الْقُمَامَةِ، نُعْطِيهِ لَهُ</p>	
<p>من تلك الجملة المكتوبة، تجد الباحثة جملتين التين مترجمة بالطريقة الوافية. فالأولى،</p> <p>ترجمت الجملة وَلَا نُعْطِيهِ شَيْئًا بَالِيًا وَمُزَقًّا بجملة <i>kita tidak memberikannya sesuatu</i></p> <p><i>yang lusuh dan sobek-sobek</i>. وقد تحاول هذه الترجمة على إعادة إنشاء المعنى السياقي من لغة المصدر إلى لغة المستهدف، ولكنها لم تنقل أفكار مؤلف نص المصدر بأنسب وأقرب عبارة في لغة المستهدف حتى يمكن أن تجعل القارئ من لغة المستهدف مضطربا بنتيجة الترجمة. فتدل هذه نتيجة الترجمة من الترجمة بالطريقة الوافية. فمن المستحسن أن</p> <p>ترجم تلك الجملة بجملة <i>dan bukan malah memberikan mereka sesuatu yang</i></p> <p><i>telah usang dan sobek-sobek</i>.</p> <p>والجملة الثانية، ترجمت كلمة بَدَلًا مِنْ أَنْ نُؤْتِيَهُ فِي الْقُمَامَةِ، نُعْطِيهِ لَهُ بجملة <i>daripada kita membuang di tong sampah, kita memberikannya</i> فهذه نتيجة الترجمة قد تحاول على إعادة إنشاء المعنى السياقي ولكنها مقيدة بقواعد لغة نص المصدر. لذلك، كانت ترجمتها مبهمة ومازلنا نجد الأخطاء من ناحية اختيار الكلمة حتى لا يسهل على القارئ فهم الأفكار فيها. فالممكن أن نترجمها <i>alih-alih membuangnya di tong sampah, kita malah memberikannya kepada mereka</i> ليسهل القارئ فهم المعنى والأفكار من تلك الجملة.</p>		



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Mau pergi ke mana wahai ayah Muhsin?	أم : إِلَى أَيَّنَ سَتَذْهَبُ يَا أَبَا مُحَمَّدٍ؟	الحلقة الأولى/ — ٠٠:٠١:٤١ ٠٠:٠١:٤٢
<p>من تلك الجملة، نرى أن الجملة السابقة مترجمة بالطريقة الوافية. وذلك لأنها مقيدة بقواعد لغة المصدر، وأنها تحاول على الحفاظ بشكل لغة المصدر. ففي لغة المستهدف،</p> <p>يكفيها على ترجمة تلك الجملة بجملة <i>mau pergi ke mana, Ayah?</i></p>		



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Apabila kita akan bersedekah dengan pakaian ini untuk orang fakir, apa masalahnya?	محسن: إِذَا كُنَّا سَتَتَبَرَّعُ بِمِثْلِ هَذِهِ الْمَلَابِيسِ لِلْفُقَرَاءِ، فَمَا الْمَشْكَلَةُ؟	الحلقة الأولى/ - ٠٠:٠٢:٣٢ ٠٠:٠٢:٣٦
<p>تحاول المترجمة على الحفاظ بشكل لغة المصدر. لذلك، تبدو أن ترجمتها مبهمه وصعوبة في الفهم لأنها مقيدة بقواعد لغة المصدر وأسلوبها وتراكيبها. والأحسان أن نترجمها بجملة <i>lalu, apa masalahnya jika kita mengenakan pakaian lusuh yang akan kita sumbangkan ini?</i></p>		



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
saya mau pergi bersama dua si kecil ke salah satu pameran pusat donasi	أب: سَأَذْهَبُ مَعَ صَغِيرَيْنِ إِلَى إِحْدَى مَعَارِضِ جَمْعِيَّةِ نَمَاءِ الْحَيْرِيَّةِ	الحلقة الأولى/ — ٠٠:٠١:٤٣ ٠٠:٠١:٤٨
<p>ترجمت كلمة صَغِيرَيْنِ بكلمة <i>dua si kecil</i>. فإنها تحاول على ترجمة نص المصدر بأقرب وأنسب كلمة في لغة المستهدف، ولكن تبدو أنّ الترجمة المحسولة غامضة بعض الشيء لأنها تحافظ على ظواهر الكلمة في نص المنقول (المصدر). فالأحسن أن نترجم تلك الكلمة بكلمة <i>anak-anak</i> لسهولة فهم المعنى من تلك الكلمة.</p>		



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Sekarang, setelah kita membeli pakaian baru, kemana kita pergi?	أب: وَالآنَ بَعْدَ أَنْ اشْتَرَيْنَا مَلَابِسَ جَدِيدَةً، أَيْنَ سَنَذْهَبُ؟	الحلقة الأولى / — ٠٠:٠٢:٥٩ ٠٠:٠٣:٠٣
<p>نرى أنّ تلك الترجمة قد تحاول على نقل المعنى من لغة المصدر بأنسب عبارة في لغة المستهدف، ولكنها لم تزال مقيدة بأسلوب الكلمة في لغة المصدر. لذلك كانت ترجمتها متشددة بعض الشيء. فتدل هذه الترجمة إلى الترجمة الوفية. فالأحسن أن نترجمها بجملة <i>jadi, sekarang kita akan pergi ke mana?</i> حتى تسهل على القارئ فهم المعنى منها.</p>		



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Kita akan bersedekah sejumlah uang ini	محسن: سَتَتَبَرَّعُ بِهَذَا الْمَبْلَغِ مِنَ التَّقْوَدِ	الحلقة/ — ٠٠:٠٣:٠٩ ٠٠:٠٣:١١
<p>ترجمت كلمة سَتَتَبَرَّعُ بكلمة <i>Kita akan bersedekah</i>. فمن تلك الترجمة رأينا أنّ المترجمة حاولت على إعادة إنشاء المعنى الجديد في لغة المستهدف بأقرب وأنسب ما يمكن. ومع ذلك، إذا رأينا إلى ترجمة تلك الجملة كلها، وجدنا الخطأ من ناحية إختيار الكلمة حتى تسبب إلى تشدد الترجمة المحسولة. وتقع ذلك في جملة <i>bersedekah sejumlah uang</i>. ومن هذا، تدل تلك الترجمة من الترجمة الوفية. فكانت الترجمة المناسبة لترجمة كلّ الجملة السابقة هي <i>kita akan menyumbangkan sejumlah uang</i>.</p>		



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Saya ingin menanyakan kepada teman-teman yang nonton kita sekarang, ada ayat al-Qur'an, teman-teman, yang menyarankan kita supaya kita mendapatkan kebaikan dari Allah Azza wa Jalla, Kita harus bersedekah dengan apa yang kita sukai:	محسن: أَوَدُّ أَنْ أَسْأَلَ إِلَى الْأَصْدِقَاءِ الَّذِينَ يُشَاهِدُونَنَا الْآنَ، هُنَالِكَ آيَةٌ فِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ، يَا أَصْدِقَائِي، تَحْتُنَا عَلَى أَنْتَنَا لِكَي نَنَالَ الْبِرَّ مِنَ اللَّهِ عَزًّا وَجَلًّا، يَجِبُ أَنْ نَتَصَدَّقَ مِمَّا نُحِبُّ: (١) لَنْ نَنَالَ الْبِرَّ حَتَّى نُنْفِقُوا مِمَّا نُحِبُّونَ. (٢) الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ.	الحلقة الأولى / — ٠٠:٠٣:٢٢ ٠٠:٠٣:٤٥
1) “Kalian tidak akan mendapatkan kebaikan hingga kalian berinfaq dengan apa yang kalian sukai”.		

<p>2) “Yaitu orang-orang yang mendirikan shalat dan menginfakkan apa yang telah Kami rizqikan kepada mereka”</p>		
--	--	--

تتضمن كلام محسن السابق من جمل. وترى الباحثة أنّ كلّ هذه الجملة متعلقة بعضهم ببعض. لذلك لا بدّ أن تكون الترجمة المحصولة مترابطة ولا تنفصل بعضهم ببعض أيضا. وكان سياق الكلام فيه هو أنّ محسن يسأل إلى المشاهدين أيّة آية من الآيتين المذكورتين التي تحثنا على الصدقة بشيء مما نُحبّه، وطلب منهم أن يختاروا بين تلك الآيتين المذكورتين.

من تلك الجملة السابقة، ترى الباحثة أنّ جملة **هُنَالِكَ آيَةٌ فِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ ...** إلخ مترجمة بطريقة الترجمة الوفية، لأنّها فقط تبحث عن أنسب وأقرب العبارة في لغة المستهدف ولم تناسبها سياق الكلام ولم ترابط كلّ من ترجمة الجملة السابقة بعضهم ببعض، وأيضا إنّها لم توافي جميع المعاني والأفكار التي يريد تبليغه المؤلف في نص المصدر إلى نص المستهدف. لذلك كانت نتيجة الترجمة متشدّدة ومبهمّة. والأحسن أن نترجمها كما يلي:

di bawah ini terdapat satu ayat al-Qur'an yang menjelaskan tentang cara mendapatkan kebaikan dari Allah S.W.T, yaitu dengan menyedekahkan sesuatu yang kita suka, manakah ayat yang sesuai? 1)

“kalian tidak akan mendapatkan kebaikan hingga kalian berinfaq dengan apa yang kalian sukai”, 2) “yaitu orang-orang yang mendirikan sholat .dan menginfakkan apa yang telah Kami rizqikan kepada mereka”

(٩) النص ٩



لغة الهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Syukur pada Allah, sakit ini sangat berat, ibu.	محاسن: حَمْدًا لِلَّهِ، أَلَامُ الْمَرَضِ كَانَتْ صَعْبَةً جَدًّا.	الحلقة الثانية/ — ١٢:٠٠:٠٠ — ١٦-٠٠:٠٠

ترجمت عبارة حَمْدًا لِلَّهِ بعبارة Syukur pada Allah. فتلك الترجمة من أنسب العبارة وأقربها معنا في لغة المستهدف، وأنها قد تحاول على إنشاء المعنى المناسب مع حفظ تركيب الكلمات في لغة المصدر والحفظ على أهدافها وثقافتها. فمن هذا، ترى الباحثة أنّ المترجمة تريد على حفظ ثقافة نصّ المصدر. وذلك بإظهار ثقافة المسلمين الذي دائما يقولون الحمد إلى الله تعالى على كل نعمه مهما في حالة السقم. ومن هذه الأسباب

المذكورة، ظهرت أنّ هذه الترجمة تدل على نوع الترجمة الوفية.

١٠) النص ١٠



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Telponnya tidak henti-henti, setiap menit ada yang nelpon.	محسن: الهاتفُ لا يَصْمُتُ لحظةً، كُلُّ دَقِيقَةٍ تأتي مُكالمَةً.	الحلقة الثانية/ — ٠٠:٠٠:١٩ ٠٠:٠٠:٢٤

ترجمت جملة الهاتفُ لا يَصْمُتُ لحظةً بجملة *Telponnya tidak henti-henti*. تنقل هذه الترجمة أفكار نص المصدر إلى لغة المستهدف ولكن لم تكن نتيجة الترجمة من ترجمة سليمة لأنّ تجد الباحثة الأخطاء من ناحية إختيار الكلمات. فلا تسهل للقارئ على فهم المعنى المنقول في جملة *Telponnya tidak henti-henti*، لأن تركيب الكلمات فيها لم تكن مناسبة بتركيب الكلمات في لغة المستهدف. والأحسن أن نترجم تلك الجملة السابقة بجملة

.Telponnya berdering tanpa henti

(١١) النص ١١



لغة المصدر	لغة المستهدف	الحلقة/ الوقت
محسن: هَآآآ، قَدْ وَصَلْنَا، أَنْتَظِرْنِي لِحُظَّةٍ، لَنْ أَتَأَخَّرَ	Haaa, sudah sampai, tunggu sebentar, saya tidak akan telat.	الحلقة الثانية/ - ٠٠:٠٠:٥٣ ٠٠:٠٠:٥٦

ترى الباحثة على أنّ تعبير هَآآآ هنا مترجمة بطريقة الترجمة الوفية لأنها لم تأتي بمناسبة العبارة في لغة المستهدف. فأنسب التعبير بسياق الكلام لعبارة هَآآآ في هذه الجملة هي كلمة nah. لأنها من نوع الكلمة التعجبية في لغة المستهدف.

وإذا نرى إلى الجمل التالية، ترجمت جملة قَدْ وَصَلْنَا، أَنْتَظِرْنِي لِحُظَّةٍ، لَنْ أَتَأَخَّرَ بجملة sudah sampai, tunggu sebentar, saya tidak akan telat. فهذه الترجمة مقيدة بأسلوب لغة المصدر حتى كانت الترجمة المحسولة متشددة. مهما كانت المترجمة قد

تحاول على بحث عن أنسب الكلمات في لغة المستهدف وقد تحاول على ترتيب الكلمات مناسباً بقواعد لغة المستهدف ولكنها لم تترك تماماً تراكييب نص المصدر وأسلوبه وثقافته. وهذا دليل على أنه من نوع الترجمة الوفية.

١٢ (١٢) النص



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Apa yang kamu katakan? Bagaimana itu terjadi?	الأب: ماذا تقول؟ كيف حدث ذلك؟	الحلقة الثانية/ — ٠٠:٠١:١٣ ٠٠:٠١:١٥

ترى الباحثة على أنّ تلك العبارة مترجمة بطريقة الترجمة الوفية. الأول، ترجمت عبارة **ماذا تقول؟** بعبارة *Apa yang kamu katakan?* ومن هذه الترجمة، ترى الباحثة على أنّها مقيدة بأسلوب نص المصدر. ففي لغة المستهدف يكفينا على ترجمة تلك العبارة بعبارة *Apa katamu?* فكانت أنسبها إلى سياق الكلام بالمقارنة مع *Apa yang kamu*

katakan? وكانت هذه العبارة هي من تجاوب أبا محسن حينما يعرف عن غياب محاسن

عند خروجها مع محسن، فيتعجب ويقول يمثل هذه العبارة.

ترجمت العبارة **كَيْفَ حَدَثَ ذَلِكَ؟** بجملة *Bagaimana itu terjadi?* فهذه

الترجمة قد تحاول على إنشاء المعنى المناسب بسياق الكلام وتناسبها بقواعد اللغة حتى

تكون الترجمة مفهومة. فسياق الكلام في هذه الجملة يعني أنّ أبا محسن يسأل إليه عن

حديثة غياب محاسن أثناء خروجها معه، فلذلك يقول **كَيْفَ حَدَثَ ذَلِكَ؟**. ولكن ترى

الباحثة أنّ الترجمة المحسولة لم تكن كاملة ومبهمّة بعض الشيء. فالترجمة المناسبة لتلك

العبارة تعني *Bagaimana itu bisa terjadi?*

(١٣) النص ١٣



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Saya terpikirkan pada orang fakir dan yatim yang sakit, bagaimana	محاسن: أَحَدْتُ أَفْكَرُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْأَيْتَامِ الْمَرْضَى، وَكَيْفَ سَيَشْفُونَ مِثْلِي؟ وَهُمْ	الحلقة الثانية/ - ٠٠:٠٢:١٦

<p>mereka sembuh seperti saya?, mereka tidak mempunyai biaya berobat. Karena itu, saya pergi ke apotek</p>	<p>لَا يَمْلِكُونَ مَصَارِيفَ عِلَاجِهِمْ. لِذَلِكَ دَنُوتُ إِلَى دَاخِلِ الصِّيدَلِيَّةِ</p>	<p>...:٠٢:٢٧</p>
--	---	------------------

ترى الباحثة أنّ جملة **وَكَيْفَ سَيَشْفُونَ مِثْلِي؟ وَهُمْ لَا يَمْلِكُونَ مَصَارِيفَ عِلَاجِهِمْ** مترجمة بطريقة الترجمة الوفية. ترجمت تلك الجملة المذكورة سابقا بجملة *bagaimana mereka bisa sembuh seperti saya?, mereka tidak mempunyai biaya berobat*. فكانت تشمل تلك الجملة على جملتين التي مرتبطة بعضها ببعض. فانفصلهما عند ترجمة نص المصدر إلى لغة المستهدف ستسبب إلى غموض الترجمة المحسولة، كما تجد الباحثة في ترجمة هذا نص المصدر. تجد الباحثة أنّ الترجمة المحسولة مبهمه وغامضة بعض الشيء. مع أنّها قد تحاول على نقل المعنى في نص المصدر بأقرب وأنسب ما يمكن إلى لغة المستهدف، ولكنها مقيدة بأسلوب وتركيب الكلمات في نص المصدر. فلهولة فهم معنى المراد من نص المصدر، من المستحسن أن نترجم تلك الجملة بجملة *bagaimana mereka bisa sembuh seperti saya?,sedangkan mereka tidak mempunyai biaya untuk berobat*.



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Ini “Balsam” untuk merawat orang-orang fakir, janda-janda dan orang-orang miskin.	صَيْدِي: هَذَا بَرْنَامُجٌ بَلْسَمٌ لِعِلَاجِ الْفُقَرَاءِ وَالْأَرَامِلِ وَالْمَسَاكِينِ	الحلقة الثانية/ — ٠٠:٠٢:٣٥ ٠٠:٠٢:٣٩
<p>ترى الباحثة أنّ نتيجة الترجمة السابقة متشعبة. مهما كانت الترجمة قد تحاول على إنشاء المعنى الجديد المناسب بسياق الكلام ولكنها لم تزال مقيدة بتركيب الكلمات في لغة المصدر. ونستطيع أن نرى وجود قيادتها بنص المصدر في ترجمة كلمة لِعِلَاجِ. ترجم حرف لِ من تلك الكلمة بمعناه الحقيقي أو المعجمي وهو <i>untuk</i>. فإذا نترجم مثل ذلك، ستسبب إلى فصال نقل الأفكار التي يريد تبليغه مؤلف نص المصدر وأيضا لا تصل المعنى المراد إلى أذهان القارئ. فأنسب الجملة لشرح المراد من نص المصدر هي على التالي: <i>ini ada kegiatan “Balsam”, kegiatan ini ditujukan untuk merawat orang-orang .faqir, para janda dan orang-orang miskin</i></p>		



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Bagus, anakku!. Tetapi kamu salah besar jika pergi sendirian, ini bahaya buatmu, anakku.	الأب: جَمِيلٌ يَا ابْنَتِي! وَلَكِنْ وَقَعْتَ بِخَطَأٍ كَبِيرٍ بِذَهَابِكَ لَوْحَدِكَ. فَهَذَا خَطْرٌ عَلَيْكَ، يَا ابْنَتِي.	الحلقة الثانية/ — ٠٠:٠٢:٤٠ ٠٠:٠٢:٥٠
<p>ترجمت جملة فَهَذَا خَطْرٌ عَلَيْكَ، يَا ابْنَتِي من هذا نص المصدر بجملة <i>ini bahaya buatmu, anakku</i>. ومن هذه الترجمة، ترى الباحثة أنها مترجمة بطريقة الترجمة الوفية لأنها مقيدة بأسلوب نص المصدر، ولا تزال هناك الأخطاء في الترجمة المحسولة ألا وهي من ناحية اختيار الكلمة. فكانت ترجمة جملة خَطْرٌ عَلَيْكَ مبهمة بعض الشيء. وترجمتها المناسبة بتركيب لغة المستهدف هي <i>berbahaya untukmu</i>. فصارت الترجمة للجملة السابقة هي <i>ini berbahaya untukmu, anakku</i>.</p>		



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Saya juga akan menyumbangkan sepertimu, wahai Ayah Muhsin.	الأم: وَأَنَا أَيْضًا، سَأُسَاهِمُ مِثْلَكَ يَا أَبَا مُحَمَّدٍ.	الحلقة الثانية/ — ٠٠:٠٣:٠٤ ٠٠:٠٣:٠٦

هناك جملتان التي تدل على أنّ هذه الترجمة من نوع الترجمة الوفية. الجملة الأولى تعني وَأَنَا أَيْضًا سَأُسَاهِمُ مِثْلَكَ. ترجمت الجملة بجملة *Saya juga akan menyumbangkan sepertimu*. من هذه الترجمة، ترى الباحثة على أنها تحفظ أسلوب نص المصدر مع تغيير بعض تركيب كلماتها. ومع ذلك، لم تزال الباحثة تجد الغموض في الترجمة المحسولة، وذلك بسبب اختيار الكلمات في لغة المستهدف التي كانت غير مناسبة. فسهولة القراءة وفهم المعنى من نص المصدر، من الأحسن أن نترجمها بجملة *Saya juga akan ikut menyumbang sepertimu*.

والدليل الثاني هو في ترجمة كلمة **يَا أَبَا مُحْسِنٍ**، ترجمت هذه الكلمة بكلمة *wahai ayah Muhsin*. ومن هذا، ترى الباحثة أن هذه الترجمة تحاول على حفظ ثقافة العرب ألا وهي ثقافتهم وعاداتهم عند ما يريدون أن يدعو شخص آخر، فالعرب يستخدمون أسلوب النداء. فلا يستخدمه هذا الأسلوب الناطقين في لغة المستهدف إلا في بعض الأحيان. فالأحسن أن نترجم كل من الجملة السابقة بجملة *Saya juga akan ikut menyumbang sepertimu, ayah*.

(١٧) النص ١٧



لغة الهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Ibu, berapa sisa waktu untuk tiba waktu buka puasa?	محاسن: أُمِّي، كَمْ تَبَقِيَ مِنَ الْوَقْتِ عَلَى مَوْعِدِ الْإِفْطَارِ؟	الحلقة الثالثة/ ١٧:٠٠:٠٠ - ٢٠:٠٠:٠٠
من ترجمة الجملة السابقة، ترى الباحثة أنها من نوع الترجمة الوفية. فإنها تحاول على		

إعادة إنشاء المعنى الجديد المناسب مع نقل الأفكار في نص المصدر ولكن لا تزال تجد الباحثة الخطأ من ناحية اختيار الكلمة التي تسبب إلى تشدد الترجمة المحسولة. ترجمت كلمة **عَلَى** من تلك الجملة السابقة بكلمة *untuk tiba*. فهذا الدليل على أنّها قد حاولت نفسها على الإتيان بالمعنى الجديد ونقل الأفكار في نص المصدر ولكن نتيجة الترجمة لم تكن مناسبة وكانت متشددة بعض الشيء. فالأحسن أن نترجم هذه الجملة بجملة *Berapa* *jam lagi waktu berbuka puasa tiba, ibu?*

(١٨) النص ١٨



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Sisa 3 jam.	الأم: بَاقِي ثَلَاثُ سَاعَاتٍ	الحلقة الثالثة/ — ٠٠:٠٠:٢١ ٠٠:٠٠:٢٢

إذا نرى إلى ترجمة هذه الجملة، قد تحاول هذه الترجمة على نقل الأفكار من لغة المصدر إلى لغة المستهدف بأنسب ما يمكن ولكنها لم تزال متشددة بعض الشيء. فإنها مقيدة بأسلوب نص المصدر، لذلك كانت تركيبها في نتيجة الترجمة متساوية بالتركيب في نص المصدر. والأحسن أن نترجمها بجملة *Tinggal 3 jam lagi*.

(١٩) النص ١٩



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Tapi engkau bilang satu jam yang lalu kurang 3 jam.	محاسن: لَكِنَّكَ قُلْتِ لِي قَبْلَ سَاعَةٍ بَاقِي ثَلَاثَ سَاعَاتٍ.	الحلقة الثالثة/ — ٠٠:٠٠:٢٣ ٠٠:٠٠:٢٧

من هذه الترجمة ترى الباحثة أنها تحاول على حفظ تركيب نص المصدر وخصوصيته، لذلك تدل أنها من نوع الترجمة الوفية. ومن نتيجة الترجمة تلك الجملة، ترى الباحثة أنها تحاول على نقل أفكار نص المصدر إلى نص المستهدف، ولكن لم تزال الترجمة

متشدة بعض الشيء. فسهولة فهم نص المصدر، من المستحسن أن نترجمها كما يلي:

.Tapi, satu jam yang lalu, engkau juga bilang masih kurang 1 jam

٢٠ (٢٠) النص



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Setiap menit kamu datang kepadaku, kamu lagi, Muhsin lagi.	الأم: كُلُّ دَقِيقَةٍ تَأْتِينَ إِلَيَّ، أَنْتِ مَرَّةً وَمُحْسِنٌ مَرَّةً، وَتَسْأَلَانِ نَفْسَ السُّؤَالِ.	الحلقة الثالثة/ — ٠٠:٠٠:٣٢ ٠٠:٠٠:٣٥

من الجملة السابقة، ترى الباحثة أنّ ترجمة عبارة **أَنْتِ مَرَّةً وَمُحْسِنٌ مَرَّةً** من نوع الترجمة الوفية. فإنّما تحاول على إنشاء المعنى الجديد ونقل الأفكار من نص المصدر إلى نص المستهدف بأقرب العبارة، ولكنها لم تكن الترجمة مناسبة بسياق الكلام وأنها أيضا مقيدة بأسلوب نص المصدر ولم توافي جميع المعاني و المقاصد الواردة فيه. ترجمت عبارة **أَنْتِ مَرَّةً وَمُحْسِنٌ مَرَّةً** بعبارة *kamu lagi, Muhsin lagi*. ومن هذه الترجمة، ترى الباحثة أنّها

متشدة، وكانت الكلمات المختارة في لغة المستهدف لم تكن مناسبة ولم تقدر على شرح المعنى الوارد في نصه الأصلي. فالممكن أن نترجم عبارة **أَنْتِ مَرَّةً وَمُحْسِنٌ مَرَّةً** بعبارة *Kamu .sekali, lalu Muhsin sekali*.

(٢١) النص ٢١



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Iya, jika kalian berdua bertanya terus seperti ini tiap menit, saya tidak akan bisa menyelesaikan menyiapkan makanan.	الأم: نَعَمْ، لَوْ اسْتَمَرَرْتُمَا هَكَذَا فِي السُّؤَالِ كُلِّ دَقِيقَةٍ، لَنْ أَسْتَطِيعَ أَنْ أَنْتَهِيَ مِنْ إِعْدَادِ الطَّعَامِ.	الحلقة الثالثة/ — ٠٠:٠٠:٤٨ ٠٠:٠٠:٥٤

في ترجمة جملة **لَنْ أَسْتَطِيعَ أَنْ أَنْتَهِيَ مِنْ إِعْدَادِ الطَّعَامِ**، ترى الباحثة أنها تحاول على حفظ خصائص نص المصدر، إما من ناحية الأسلوب أم من ناحية القواعد. ومن تلك الترجمة أيضا، تحاول المترجمة على نقل الأفكار في نص المصدر، ولكن لم تزال تجد

الباحثة الأخطاء من ناحية تركيب الكلمات. فإنها تجمع الفعلين من لغة المستهدف في جملة واحدة التي تسبب إلى تشدد الترجمة المحسولة. وهذه الأمور كلها من خصائص الترجمة الوفية. ترجمت جملة لَنْ أَسْتَطِيعَ أَنْ أَنْتَهِيَ مِنْ إِعْدَادِ الطَّعَامِ بِجملة *saya tidak akan bisa menyelesaikan menyiapkan makanan*. فصارت هذه الترجمة مبهمة ومتشعبة لأنها مقيدة بأسلوب نص المصدر. فسهولة فهم المعنى من نص المصدر، من المستحسن أن نترجمه بجملة *saya tidak akan pernah selesai menyiapkan makanan ini*.

(٢٢) النص ٢٢



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Kenapa namanya kalajengking? Kenapa tidak dinamakan kura-kura?	محاسن: لِمَاذَا اسْمَائُهُ عَقْرَبٌ؟ لِمَاذَا لَا يَسْمُوهُ السُّلْحَافَةُ؟	الحلقة الثالثة/ — ٠٠:٠١:٠٢ ٠٠:٠١:٠٦
في هذه المحاوره، كانت تتحدث محاسن إلى أخيها محسن عن عقرب الساعة الذي		

يتحرك بالتمهل، فتسأل محاسن عن سبب تسمية عقرب الساعة بالعقرب وليس بأسماء أخرى. ترجمت عبارة لِمَادَا أَسْمَاءُهُ عَقْرَبٌ؟ بعبارة *Kenapa namanya kalajengking?* ومن هذه الترجمة، ترى الباحثة أنها مترجمة بطريقة الترجمة الوفية، وكانت نتيجة الترجمة صحيحة ومناسبة. ولكنها لم تنقل ولم تشرح الأفكار في نص المصدر بتمام الشرح. وعند الباحثة، كانت الترجمة المناسبة للجملة السابقة هي *kenapa jarum jam dinamakan kenapa jarum jam dinamakan 'Aqrob (kalajengking)? Kenapa tidak dinamakan Sulhafah (kura-kura)?*

(٢٣) النص ٢٣



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Bergerak dengan tenang, karena dia tidak lapar seperti kita.	محسن: يَتَحَرَّكُ بِتَمَهَلٍ لِأَنَّهُ لَيْسَ جَائِعٌ مِثْلُنَا.	الحلقة الثالثة/ ٠٠:٠١:٠٧ - ٠٠:٠١:١٠
كانت الجملة السابقة جوابا على سؤال محاسن عن سبب تسمية عقرب الساعة		

بالعقرب وليست السلحفاة. لذلك يجب محسن سؤال أختها بمثل هذا الجواب. ولكن الترجمة المحسولة من نص المصدر السابق لم توافي جميع معانيه ومقاصده. ترجمت جملة **يَتَحَرَّكُ بِهَدْوٍ** بجملة *Bergerak dengan tenang*. ومن هذه الترجمة ترى الباحثة أنّها مقيدة بأسلوب نص المصدر ولم تشرح إلى القارئ بتمام الشرح عمّا الذي يتحرّك بالهدوء وما المقصود منه. فقط تبحث هذه نتيجة الترجمة عن المعنى الأقرب في لغة المستهدف ولكن لم تنقل كلّ الأفكار الموجودة فيها. ولسهولة فهم المعنى، علينا أن نترجمها بجملة *jarum jam disebut "aqrob" (kalajengking), karena ia bergerak dengan tenang*.

(٢٤) النص ٢٤



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Saya akan telan semua makanan ini	محسن: سَأَلْتَهُمْ كُلُّ هَذَا الطَّعَامِ	الحلقة الثالثة/ — ٠٠:٠١:٢٩ ٠٠:٠١:٣١

كانت كلمة **سَأَلْتَهُمْ** مترجمة بكلمة *saya akan telan*. ومن هذه الترجمة، ترى الباحثة أنّها مترجمة بطريقة الترجمة الوفية لأن فقط تبحث هذه الترجمة عن أقرب المعنى في لغة المستهدف ولم تبحث عن أنسبها بسياق الكلام. وقد كانت مقيدة بأسلوب نص المصدر وقواعده. وأيضاً، إنّ نتيجة الترجمة السابقة متمسك بالأهداف ومقاصد المؤلف في نص المصدر، لذلك كانت الترجمة المحسولة متشددة بعض الشيء. فالترجمة المناسبة من عند الباحثة لهذه الجملة تعني *Saya akan habiskan semua makanan ini*.

(٢٥) النص ٢٥



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Dan ingatlah ketika kamu sedang lapar, sebelum kamu makan, bahwa di sana banyak orang fakir yang lapar juga, dan mereka tidak seperti kamu, karena	مدير المدرسة: وَتَذَكَّرْ فِي هَذِهِ اللَّحْظَةِ وَأَنْتَ جَائِعٌ، قَبْلَ أَنْ تَأْكُلَ، أَنَّ هُنَاكَ فُقَرَاءَ جَائِعُونَ أَيْضًا، وَهُمْ لَيْسُوا مِثْلَكَ لِأَنَّهُمْ لَا يَجِدُونَ مَا يُشْبِعُونَ.	الحلقة الثالثة/ — ٠٠:٠١:٤١ ٠٠:٠١:٥٢

mereka tidak mendapatkan yang bisa mengenyangkan.

تتضمن هذا الكلام من الجمل المترابطة بعضها ببعض. ومن هذه الترجمة، ترى الباحثة أنّها من نوع الترجمة الوفية، لأنّها تترجم نص المصدر كلمة فكلمة. لذلك لم تزال نتيجة الترجمة متشددة ولا تسهل للقارئ فهمها. وكانت تحفظ خصائص نص المصدر، إمّا من ناحية الأسلوب أو القواعد أو التراكيب. وظهرت أنّها من نوع الترجمة الوفية في ترجمة العبارة **وَتَذَكَّرْ فِي هَذِهِ اللَّحْظَةِ وَأَنْتَ جَائِعٌ، قَبْلَ أَنْ تَأْكُلَ، أَنَّ هُنَاكَ فُقَرَاءَ جَائِعُونَ** أيضًا. فكانت تترجمها بعبارة *Dan ingatlah ketika kamu sedang lapar, sebelum kamu makan, bahwa di sana banyak orang fakir yang lapar juga*. مع أنّ المترجمة قد تحاول على نقل الأفكار في نص المصدر وتراعي إلى تركيب الكلمات المناسبة في نص المستهدف لكنّ الترجمة المحصورة لم تزال متشددة. فالترجمة التي غير متشددة لهذه العبارة هي *Ketika kamu sedang lapar dan hendak makan, ingatlah! bahwa banyak orang fakir di luar sana yang juga kelaparan*. والثاني، ترى الباحثة أنّ كلمة **مَا يُشْبِعُونَ** مترجمة بطريقة الترجمة الوفية، لأنّها تترجم نص المصدر بمعناها المعجمي. فإنّها تترجم كلمة **مَا يُشْبِعُونَ** بكلمة *yang bisa mengenyangkan*. فإنّ المراد من كلمة **مَا يُشْبِعُونَ** هو الأكلة التي يشبعهم، لذلك ترى الباحثة أنّ الترجمة المناسبة لكلمة **مَا يُشْبِعُونَ** هي *makanan yang dapat mengenyangkan*. فصارت الترجمة من عبارة **وَهُمْ لَيْسُوا مِثْلَكَ لِأَنَّكُمْ لَا يَجِدُونَ مَا**

يُشْبِعُونَ عَلَى التَّالِي: dan mereka tidaklah sepertimu, mereka tidak memiliki

.makanan yang dapat mengenyangkan

٢٦ (النص ٢٦



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Nyam, nyam... masakanmu ibu, enak.	إيممم، طَعَامُكَ يَا أُمِّي لَدِيدٌ	الحلقة الثالثة/ - ٠٠:٠١:٥٣ ٠٠:٠١:٥٥

من ترجمة الجملة السابقة، ترى الباحثة أنّها من نوع الترجمة الوفية. وذلك لأنها مقيدة بأسلوب نص المصدر. ترجمت جملة إيممم، طَعَامُكَ يَا أُمِّي لَدِيدٌ بجملة Nyam, masakanmu ibu, enak. فإنّ هذه الترجمة تحفظ أسلوب وتركيب الكلمات في نص المصدر. فالترجمة التي تناسب تركيب الكلمات في لغة المستهدف هي على التالي:
.Nyam, nyam... masakanmu enak, ibu



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Siapa yang akan makan buah-buahan segar ini?	الأم: وَسَلَطَةُ الْفَوَاكِهِ هَذِهِ أَلَدُّ. مَنْ سَيَأْكُلُ هَذِهِ الْفَوَاكِهَ الطَّازِحَةَ؟	الحلقة الثالثة/ — ٠٠:٠٢:١٥ ٠٠:٠٢:٢٠
<p>تري الباحثة أنّ عبارة مَنْ سَيَأْكُلُ هَذِهِ الْفَوَاكِهَ الطَّازِحَةَ؟ من نوع الترجمة الوفية. فإنّها تحاول على ترجمة تلك العبارة بأنسب وأقرب العبارة في لغة المستهدف، ولكنها أخطأت في اختيار الكلمة لترجمتها. ترجمت عبارة مَنْ سَيَأْكُلُ هَذِهِ الْفَوَاكِهَ الطَّازِحَةَ؟ من تلك الجملة السابقة بعبارة <i>Siapa yang akan makan buah-buahan segar ini?</i> فكانت ترجمت كلمة سَ من تلك العبارة بكلمة <i>akan</i>، وهذه الترجمة غير مناسبة لأنها سوف تحمل المعنى السليبي لهذه العبارة، وكأنّها تظهر أنّ الأمّ تخاف أنّ لا أحد تأكل سلطة الفواكه التي تمّ تهيئتها. مع أنّها في الحقيقة تريد أن تظهر إلى المشاهدين عاطفة الأمّ إلى</p>		

أبنائها. فالترجمة المناسبة لهذه العبارة عند الباحثة هي - *Siapa yang mau makan buah- buahan segar ini?* لأنّ هذه الترجمة هي شكل من أشكال عرض الأمّ إلى أبنائها.

(٢٨) النص ٢٨



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Ini benar, tetapi kita setelah puasa merasakan lezatnya makanan.	محاسن: هَذَا الصَّحِيحُ، لَكِنَّا بَعْدَ الصِّيَامِ نَشْعُرُ بِلَذَّةِ الطَّعَامِ.	الحلقة الثالثة/ — ٠٠:٠٢:٣٣ ٠٠:٠٢:٣٨
<p>ترى الباحثة أنّ جملة لَكِنَّا بَعْدَ الصِّيَامِ نَشْعُرُ بِلَذَّةِ الطَّعَامِ من نوع الترجمة الوافية، لأنها فقط تحاول على ترجمة نص المصدر بأقرب العبارة في نص المستهدف، ولكنها لم تنقل أفكار المؤلف في نص المصدر بتمام ولم توافي جميع معانيه ومقاصده. ترجمت جملة لَكِنَّا بَعْدَ الصِّيَامِ نَشْعُرُ بِلَذَّةِ الطَّعَامِ بجملة <i>tetapi kita setelah puasa merasakan lezatnya makanan</i>. فإنها تترجم نص المصدر كلمة فكلمة ولم تناسب المعنى بسياق</p>		

الكلام.

وكان سياق الكلام من هذا النص هو أنّ محاسن توافق كلام محسن التي تقول أنّ الجوع شيء قاسٍ، ولكنها تشكر إلى الله على نعمة الإفطار بالأطعمة اللذيذة التي أعطاها الله إليهم. لذلك كانت نتيجة ترجمتها السابقة لم تكن مناسبة لإظهار شكرهم على نعمة الله. فالأحسن أن نترجم جملة *لَكِنَّا بَعْدَ الصِّيَامِ نَشْعُرُ بِلَذَّةِ الطَّعَامِ* بجملة *tetapi untungnya, kita masih dapat merasakan lezatnya makanan setelah .berpuasa*.

(٢٩) النص ٢٩



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Supaya kita memuji kepada Allah Azza wa Jalla atas nikmat yang telah diberikan-Nya kepada kita.	الأم: لِكِي نَحْمَدَ اللَّهَ عَزَّ وَجَلَّ عَلَي نِعْمَتِهِ الَّتِي أَنْعَمَهَا إِلَيْنَا	الحلقة الثالثة/ — ٠٠:٠٢:٤٢ ٠٠:٠٢:٤٦

ترى الباحثة أنّ جملة لِكَيْ نَحْمِدَ اللَّهَ عَزَّ وَجَلَّ مترجمة بطريقة الترجمة الوفية. فإنّها تترجم كلمة نَحْمِدَ بمعناها المعجمي ألا وهي *kita memuji*. فهذه الترجمة من أقرب الكلمة في نص المستهدف لكلمة نَحْمِدَ. ولكن إذا نضعها في جملة واحدة مع ترجمة الكلمة الأخرى من تلك الجملة، صارت الترجمة مبهمة ومتشعبة بعض الشيء، لأنّها تتمسك بمعناها الأصلي. وترى الباحثة، إذا نترجم كلمة نَحْمِدَ بكلمة *kita bersyukur*، ستكون الترجمة أحسن وغير متشعبة، لأنّ كلمة *bersyukur* هي من أنواع طريقة الحمد إلى الله تعالى. فكان هذا الكلام جوابا على سؤال محسن عن الهدف من الصيام.

(٣٠) النص ٣٠



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Kamu benar, anakku. Di sana banyak orang-orang yang membutuhkan, yatim dan fakir, kita wajib bersedekah kepada	الأم: عِنْدَكَ حَقٌّ يَا بُنَيَّ. فَهُنَاكَ مُخْتَاجِينَ وَأَيْتَامًا وَفُقَرَاءَ، يَجِبُ أَنْ نَتَصَدَّقَ عَلَيْهِمْ.	الحلقة الثالثة/ — ٠٠:٠٢:٥٩ ٠٠:٠٣:٠٥

mereka.

ترجمت جملة فِهْنَاكَ مُحْتَاَجِينَ وَأَيْتَامًا وَفُقَرَاءًا، يَجِبُ أَنْ نَتَصَدَّقَ عَلَيْهِمْ بجملة Di
sana banyak orang-orang yang membutuhkan, yatim dan fakir, kita wajib
bersedekah kepada mereka. ومن هذه الترجمة، ترى الباحثة أنها من نوع الترجمة
الوفية. فإنها تحاول على نقل الأفكار من نص المصدر إلى نص المستهدف ولكنها مقيدة
بأسلوب نص المصدر. لذلك كانت نتيجة الترجمة متشعبة. فلسهولة فهم الأفكار من نص
المصدر، من المستحسن أن نترجمها بجملة - Di luar sana, terdapat banyak anak-anak
yatim dan orang-orang fakir yang membutuhkan, yang wajib kita
sedekahi.

(٣١) النص ٣١



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Sekarang, ayo anak-anakku tercinta untuk membagi makanan ini kepada orang-orang yang berpuasa.	الأب: وَالْآنَ، هَيَّا بِنَا يَا أَجْبَائِي كَيْ نُوزِّعَ هَذَا الطَّعَامَ عَلَى الصَّائِمِينَ.	الحلقة الثالثة/ — ٠٠:٠٣:١٨

ترى الباحثة أنّ عبارة **كَي نُوزَّعَ هَذَا الطَّعَامَ** من نوع الترجمة الوفية. فإنها قد تحاول على إنشاء المعنى الجديد في لغة المستهدف لشرح الأفكار من نص المصدر. ومع ذلك، كانت نتيجة الترجمة لم تكن مناسبة بسياق الكلام في نص المصدر. ترجمت عبارة **كَي نُوزَّعَ هَذَا الطَّعَامَ** بعبارة *untuk membagi makanan ini*. فإن هذه الترجمة غير مناسبة لأنها تفصل ترجمتها من ترجمة الجملة من قبلها. فالأحسن أن نترجم **كَلَّ** من جملة **وَالآنَ، هَيَّا بِنَا يَا أَحِبَّائِي كَي نُوزَّعَ هَذَا الطَّعَامَ عَلَى الصَّائِمِينَ** كما يلي: *sekarang, ayo anak-anakku sayang, mari kita bagikan makanan ini kepada orang-orang yang berpuasa*.

طريقة الترجمة الحرفية

-٣

طريقة الترجمة الوفية هي طريقة الترجمة التي تترجم نص المصدر كلمة فكلمة بعدم المراعاة إلى سياق الكلام. فقط تبحث هذه الطريقة عن معنى الكلمة المناسبة في لغة المستهدف، لذلك كانت نتيجة الترجمة المحسولة متشددة ومبهممة ولا تسهل للقارئ في لغة المستهدف فهمها. وفيما يلي هي نتيجة الترجمة في الفيلم القصير محسن ومحاسن تأليف

الدورة الأزهار باري- كاديري التي تستخدم طريقة الترجمة الحرفية فيها:



لغة الهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Lebih baik kita mengirim barang-barang ini ke pusat kebaikan.	أم: فالأفضل أن تُرسل هذه الأشياء إلى جمعية نماء الخيرية.	الحلقة الأولى / — ٠٠:٠٠:٤٠ ٠٠:٠٠:٤٥
<p>ترجمت كلمة جَمْعِيَّةُ نَمَاءِ الْخَيْرِيَّةِ بكلمة <i>pusat kebaikan</i>. فإنها تحاول على ترجمة نص المصدر بأقرب وأنسب كلمة في لغة المستهدف، ولكن المعنى لم تناسب سياق الكلام. مستندا على ذلك، تدل هذه نتيجة الترجمة على أنها مترجم بالطريقة الحرفية، لأنها فقط تراعي إلى اختيار المعنى المناسب في لغة المستهدف بعدم المراعاة إلى سياق الكلام. فمن الممكن أن نترجم كلمة جمعية نماء الخيرية بكلمة <i>Lembaga donasi Nama</i> لأنّ جمعية نماء الخيرية هي المؤسسة أو الجمعية في مكة المكرمة التي تقدم المساعدات الإنسانية للفئات المحتاجة والفقيرة. فكلمة نَمَاء هي اسم المؤسسة، لذلك، كانت الكلمة لا تحتاج إلى الترجمة.</p>		



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
saya mau pergi bersama dua si kecil ke salah satu pameran pusat donasi	أب: سَأَذْهَبُ مَعَ صَغِيرَيْنِ إِلَى إِحْدَى مَعَارِضِ جَمْعِيَّةِ نَمَاءِ الْحَيْرِيَّةِ لِنُعْطِيَهُمْ هَذِهِ الْمَلَابِسَ وَالْأَعْطِيَةَ الْقَدِيمَةَ	الحلقة الأولى/ ٤٣:٠٠:٠٠ - ٥١:٠٠:٠٠
<p>نرى أنّ كلمة الأَعْطِيَةَ الْقَدِيمَةَ مترجمة بكلمة <i>bungkusan-bungkusan lama</i>. وقد تحاول ترجمتها على اختيار المعنى المناسب بقواعد لغة المستهدف. ولكن الواقع، أنّ المعنى المحصول لم يتناسب تمام التناسب بسياق الكلام. فالترجمة المناسبة من تلك الكلمة تعني <i>barang-barang lama yang tidak terpakai</i>. لأن كلمة الأَعْطِيَةَ الْقَدِيمَةَ هنا هي المجاز. فالتي يراد به المؤلف هو الأشياء القديمة غير مستعملة لأسرة محسن ومحاسن.</p>		



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Orang-orang fakir akan memakainya dan akan keluar memakainya juga	محاسن: الْفُقَرَاءُ سَيَرْتَدُّونَهَا وَيَخْرُجُونَ بِهَا أَيْضًا.	الحلقة الأولى / ٠٠:٠٢:٣٧ - ٠٠:٠٢:٤٢
<p>نرى أنّ نتيجة الترجمة من تلك الجملة مقيدة بأسلوب نص المصدر وأيضاً كانت الترجمة متشددة، لأنها تترجم نص المصدر كلمة فكلمة بعدم المراعاة إلى سياق الكلام والأفكار التي يريد تبليغه المؤلف. فيكفي أن نترجم تلك الجملة بجملة -<i>lagi pula orang-orang fakir yang akan kita berikan sumbangan juga akan memakainya nanti</i>.</p>		



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Saya ingin menanyakan kepada teman-teman yang nonton kita sekarang	محسن: أودُّ أَنْ أَسْأَلَ إِلَى الْأَصْدِقَاءِ الَّذِينَ تُشَاهِدُونَنَا الْآنَ	الحلقة الأولى/ — ٠٠:٠٣:٢١ ٠٠:٠٣:٢٤
<p>ترجمت كلمة الْأَصْدِقَاءِ الَّذِينَ تُشَاهِدُونَنَا الْآنَ بكلمة teman-teman yang nonton kita sekarang. فهذه الترجمة من نوع الترجمة الحرفية، لأنها تترجم نص المصدر كلمة فكلمة مع ترتيبها مناسباً بتركيب لغة المستهدف ولكنها لا تراعي إلى سياق الكلام. ففي اللغة المستهدفة، يكفيننا على ترجمة كلمة الْأَصْدِقَاءِ الَّذِينَ تُشَاهِدُونَنَا الْآنَ بكلمة pemirsanya sekalian. لذلك من الأحسن أن نترجم كلَّ الجملة السابقة بجملة saya ingin bertanya kepada pemirsanya sekalian.</p>		



لغة الهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Saya tidak tahu ayah, di mana ia pergi.	محسن: لَا أَدْرِي يَا أَبِي أَيْنَ ذَهَبَتْ	الحلقة الثانية/ — ٠٠:٠١:١٦ ٠٠:٠١:١٧
<p>نمضي إلى جملة أَيْنَ ذَهَبَتْ في هذا النص السابق. ترجمت كلمة أَيْنَ من تلك الجملة بكلمة di mana. فمن تلك الترجمة، ترى الباحثة أنّ المترجمة فقط تحاول على بحث عن تركيب الكلمة المعادلة في نص المستهدف، ولم تبحث عن أنسب الكلمة بسياق الكلام فيها. فصارت نتيجة الترجمة غير مفهومة ولم تناسب بقواعد لغة المستهدف وتركيب كلمتها. فأنسب الكلمة لترجمة كلمة أَيْنَ في تلك الجملة السابقة هي ke mana.</p>		



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
anakku, anakku Mahasin. Anakku yang kecil. Ya Tuhanku, jagalah dia!	الأم: ابْنَتِي، ابْنَتِي مُحَاسِنٌ. ابْنَتِي الصَّغِيرَةُ. يَا رَبِّي احْفَظْهَا	الحلقة الثانية/ — ٠٠:٠١:٢٠ ٠٠:٠١:٢٧
<p>من تلك الجملة السابقة، ترى الباحثة أنها من نوع الترجمة الحرفية. لأنها فقط تبحث عن تركيب الكلمة المعادلة القريبة في لغة المستهدف بعدم المراعاة إلى سياق الكلام وجمالة أسلوبها. فسياق الكلام من هذه الجملة هو أنّ أم محاسن في حالة القلق والخوف بغيابها حينما تخرج مع محسن.</p> <p>ففي جملة ابْنَتِي، ابْنَتِي مُحَاسِنٌ. ابْنَتِي الصَّغِيرَةُ ترجمت تلك الجملة بجملة <i>anakku, anakku Mahasin. Anakku yang kecil</i>. فهذه نتيجة الترجمة متشددة بعض الشيء ومقيدة بقواعد لغة المصدر. فالأحسن أن نترجمها بجملة <i>oh anakku, Mahasin</i>.</p>		

Anak kecilku. لأن كلمة *oh* تظهر على القلق والحيابة في لغة المستهدف.

(٧) النص ٧



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Betul, ayah, ibu. Terima kasih untuk kalian.	حَقًّا يَا أَبِي وَأُمِّي شُكْرًا لَكُمْ	الحلقة الثانية/ — ٠٠:٠٣:٠٣ ٠٠:٠٣:٠٦

من تلك الجملة السابقة، ترى الباحثة أنها مترجمة بطريقة الترجمة الحرفية. وذلك لأنها تترجم نص المصدر كلمة فكلمة ولم تنفصل نفسها عن تركيب الكلمات في نص المصدر. وتدل أنها من نوع الترجمة الحرفية لأنها لم تراعي إلى سياق الكلام. ففي كلمة **حَقًّا**، نرى أنها مترجمة بكلمة *Betul*. فهذه الترجمة لم تناسب بسياق الكلام من نص المصدر. فالمراد من كلمة **حَقًّا** في هذه الجملة هو أنّ محسن يشكر بتمام الشكر إلى أبيه وأمه. لذلك كانت الترجمة المناسبة للجملة السابقة هي *Sungguh, terima kasih ayah, ibu*.



لغة الهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Maksud kamu sejak 1 menit?	الأم: تَقْصِدِينَ مِنْهُ دَقِيقَةً؟	الحلقة الثالثة/ ٠٠:٠٠:٢٨ ٠٠:٠٠:٣٠
<p>ترجمت جملة تَقْصِدِينَ مِنْهُ دَقِيقَةً؟ بجملة <i>maksud kamu sejak 1 menit?</i></p> <p>ومن هذه الترجمة ترى الباحثة أنّها من نوع الترجمة الحرفية لأنّها تترجم نص المصدر مناسباً بمعناها المعجمي بعدم المراعاة إلى سياق الكلام أو الأفكار التي يريد تبليغها المؤلف إلى القارئ في نص المستهدف. لذلك كانت نتيجة الترجمة متشددة ومبهمّة ولا تسهل للقارئ فهمها.</p> <p>كان سياق الكلام من هذه الجملة هي أنّ محاسن تسأل إلى أمّها عن بقية الوقت على موعد الإفطار، فأجابت أمّها "باقي ثلاث ساعات". وبعد مرّت دقيقة، تسأل محاسن</p>		

مرّة أخرى عن نفس السؤال، فأجابت أمّها بنفس الجواب. فاعترضت محاسن لأنّ تجيب أمّها بنفس الجواب لأنّها شعرت أنّ السؤال الذي طرحته إلى أمّها قد مرّت ساعة واحدة. بل إنّما في الحقيقة، فقط مرّت دقيقة واحدة. لذلك تجيب أمّ محاسن اعتراض ابنتها بمثل هذا الجواب. فالأحسن أن نترجم تلك الجملة بجملة *maksud kamu 1 menit yang .lalu?*

٤ - طريقة الترجمة التكييفية

ومن خصائص طريقة الترجمة التكييفية هي عدم حذف العناصر المهمة في نص المصدر كالموضوع والشخصيات والحبكة. وأيضاً، قد تنقل ثقافة نص المصدر إلى ثقافة التي تُناسب أهل لغة الهدف. وبالتالي هي المثال من ترجمة الفيلم القصير محسن ومحاسن التي تستخدم طريقة الترجمة التكييفية في ترجمة نصها.

(١) النص ١



لغة الهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Kita akan mengkhhususkan untuk acara “pemberian pakaian kepada orang fakir” wahai anakku.	أب: وَسُنْخَصِّصُ يَا أَبْنَائِي لِزَنَايَجِ "كِسْوَةُ أُسْرَةٍ فَقِيرَةٍ"	الحلقة الأولى/ — ٠٠:٠٣:١٢ ٠٠:٠٣:١٥
<p>نرى أن كلمة كِسْوَةُ أُسْرَةٍ فَقِيرَةٍ مترجمة بكلمة <i>pemberian pakaian kepada orang fakir</i>، ولا تترجمها بكلمة <i>pakaian keluarga faqir</i>. فإن هذه الترجمة تهدف إلى سهولة القارئ لفهم المعنى وأفكار نص المصدر تمام الفهم. لذلك كانت المترجمة تحاول على شرح أفكار نص المصدر بأوضح ما يمكن بعدم حذف العناصر المهمة في نص المصدر كالحبكة.</p>		

طريقة الترجمة الإتصالية

— ٥

من خصوصية طريقة الترجمة الإتصالية هي أنها تقدم سهولة القارئ في لغة المستهدف لفهم المعنى المنقول إليه. وهذه الطريقة تحاول على شرح نص المصدر بالكلمات والعبارة المناسبة والمفهومة عند القارئ في لغة المستهدف مع المراعاة إلى أفكار المؤلف الذي يريد تبليغه. فإنها تشرح ثقافة التي تتضمن في نص المصدر بأقرب عبارة في لغة المستهدف، وكانت نتيجة ترجمتها من نوع الترجمة الجيدة وغير متشددة ومبهمة. وستأتي في الجدول التالي نتيجة الترجمة من كل حلقة الفيلم القصير محسن ومحاسن تأليف الدورة الأزهار باري-كادري التي مترجمة بالطريقة الإتصالية.



لغة الهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Iya, betul anakku.	أم: نَعَمْ، بِالتَّأَكِيدِ يَا بُنَيَّ.	الحلقة الأولى/ — ٠٠:٠٠:٣٧ ٠٠:٠٠:٣٩
<p>ترجمت جملة نَعَمْ، بِالتَّأَكِيدِ بِجملة <i>iya, betul</i>، وليست <i>iya, tentu</i>. فإن هذه الترجمة تهدف إلى سهولة القارئ لفهم المعنى وأفكار نص المصدر تمام الفهم. لذلك كانت المترجمة تحاول على شرح أفكار نص المصدر بأنسب العبارة في لغة المستهدف. وأنها أيضاً، قد حاولت نفسها على إعادة إنشاء المعنى الجديد الأنسب بسياق الكلام.</p> <p>فكان سياق الكلام من تلك الجملة السابقة هو أن أم محسن ومحاسن توافق أفكار أيهم الذي يريد أن يعطي الملابس القديمة إلى الفقراء المحتاجين. لذلك كانت عبارة <i>iya, betul</i> هي أنسب العبارة في لغة المستهدف لشرح أفكار نص المصدر.</p>		



لغة الهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Semoga kamu cepat sembuh duhai anak kecilku.	الأم: سَلَامَتُكَ يَا ابْنَتِي الصَّغِيرَةَ	الحلقة الثانية/ — ٠٠:٠٠:١١ ٠٠:٠٠:١٢

إذا نرى إلى العبارة سَلَامَتُكَ في الجملة السابقة، كانت ترجمت بعبارة *Semoga* وليست *kamu cepat sembuh*، فإن هذه الترجمة تدل على نوع الترجمة الإتصالية. لأنها تهدف إلى سهولة القارئ لفهم المعنى وأفكار نص المصدر تمام الفهم. لذلك كانت الترجمة تحاول على شرح المراد في نص المصدر بأنسب وأقرب العبارة في لغة المستهدف. وبذلك تكون نتيجة الترجمة مفهومة وغير متشعبة.



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
sudah pasti, semua bertanya tentang Mahasin. Itu menunjukkan bahwa keluarga kita keluarga yang bahagia.	الأب: بِالتَّكْيِيدِ، الْجَمِيعُ يَسْأَلُونَ عَنْ مَحَاسِنَ. ظَهَرَتْ عَائِلَتُنَا جَمِيلَةً.	الحلقة الثانية/ — ٠٠:٠٠:٢٥ ٠٠:٠٠:٢٩
<p>في هذا النص، تجد الباحثة أنّ جملة ظَهَرَتْ عَائِلَتُنَا جَمِيلَةً مترجمة بطريقة الترجمة الإتصالية. لأنها غير مقيدة بأسلوب نص المصدر وقواعده. وتقدم هذه الترجمة سهولة القارئ لفهم معنى المراد من نص المصدر بتناسبها إلى قواعد وأسلوب لغة المستهدف مع المراعاة إلى سياق الكلام.</p> <p>ترجمت جملة ظَهَرَتْ عَائِلَتُنَا جَمِيلَةً بجملة <i>Itu menunjukkan bahwa keluarga kita keluarga yang Bahagia</i>. ومن هذه الترجمة ترى الباحثة أنها تحاول على شرح</p>		

أفكار المؤلف في نص المصدر إلى نص المستهدف. وكذلك، ظهرت أنها من الترجمة الإتصالية لأنّ نتيجة ترجمتها أطول من نصها الحقيقي. فإذا نترجم نص المصدر بمعناه الحقيقي، كلمة فكلمة، فصارت *dia menunjukkan keluarga kita indah*.

(٤) النص ٤



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Bolehkan saya ikut bersamanya, ibu?	محاسن: هَلْ يُمَكِّنُ أَذْهَبُ مَعَهُ يَا أُمِّي؟	الحلقة الثانية/ — ٠٠:٠٠:٤٠ ٠٠:٠٠:٤٣

من تلك الجملة السابقة، ترى الباحثة أنّها مترجمة بطريقة الترجمة الإتصالية. لأنّها تقدم سهولة القارئ في لغة المستهدف لفهم معنى المراد من نص المصدر. وقد تنقل المترجمة سياق الكلام الوارد في نص المصدر إلى نص المستهدف.

وترجمت جملة **هَلْ يُمَكِّنُ أَذْهَبُ مَعَهُ يَا أُمِّي؟** بجملة *Bolehkan saya ikut*

apakah mungkin aku pergi bersamanya, ولا تترجمها بجملة، bersamanya, ibu?
ibu? لأنها تحاول على نقل سياق الكلام فيه، وأما سياق الكلام من هذا النص هو أنّ
 محاسن تحاول على إقناع أمها حتى تسمحها للخروج مع أخيها إلى التموينات. لذلك ترجم
 نص المصدر بمثل هذا الشكل ليصف شخصية محاسن كطفلة صغيرة التي تتوسّل إلى أمها
 للخروج مع أخيها. وكانت نتيجة الترجمة السابقة غير متشدة ومقيدة بقواعد لغة المصدر
 حتى تسهل على القارئ فهم المعنى منها.

(٥) النص ٥



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Ceritakan apa yang terjadi!	الأم: أَخْبِرْنِي بِمَا حَدَثَ لَكَ!	الحلقة الثانية/ — ٠٠:٠١:٣٩ ٠٠:٠١:٤١
من هذه الترجمة، ترى الباحثة أنّ المترجمة تحاول على الإطلاق من قواعد لغة		

المستهدف وإنشاء المعنى الجديد المناسب بأفكار المؤلف في نص المصدر. فترجمت جملة **أَخْبِرْنِي بِمَا حَدَثَ لَكَ!** بجملة *Ceritakan apa yang terjadi!*. فالترجمة المحسولة غير مقيدة بأسلوب نص المصدر وتركيبه وقواعده. وفي هذه الترجمة تقدم المترجمة سهولة القارئ في لغة المستهدف لفهم المعنى الوارد في نص المصدر.

(٦) النص ٦



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Bagus, anakku. Tetapi kamu salah besar jika pergi sendirian. Ini bahaya untukmu.	الأب: جَمِيلٌ يَا ابْنَتِي. وَلَكِنْ وَقَعْتَ بِحُطَاءٍ كَبِيرٍ بِدَهَابِكَ لَوْحَدِكَ. فَهَذَا حُطْرٌ عَلَيْكَ، يَا ابْنَتِي.	الحلقة الثانية/ — ٠٠:٠٢:٤٠ ٠٠:٠٢:٤٨

ترجمت عبارة **جَمِيلٌ يَا ابْنَتِي** بعبارة *bagus, anakku*. ومن هذه الترجمة، ترى الباحثة على أن نص المصدر مترجم بطريقة الترجمة الإتصالية لأنها تقدم سهولة القارئ لفهم العبارة من لغة المصدر، وكانت لا تترجم نص المصدر بمعناه المعجمي بل تناسب معنى

المنقول بسياق الكلام. وكان سياق الكلام لهذا النص هو أنّ أبا محاسن يمدحها على حسن نيتها لمعاونة الفقراء والمساكين المحتاجين للعلاج.

وثانيا، ترى الباحثة على أنّ جملة **وَلَكِنْ وَقَعْتَ بِخَطَأٍ كَبِيرٍ بِذَهَابِكَ لَوْحَدِكَ**

مترجمة بطريقة الترجمة الإتصالية. ترجمت الجملة بجملة *Tetapi kamu salah besar jika* ولا تترجمها بجملة *tetapi kamu melakukan kesalahan besar*، *pergi sendirian* وكانت الترجمة المحصورة غير مقيدة بأسلوب لغة المصدر *dengan kamu pergi sendiri*. وقواعدها. فإنها تحاول على إنشاء المعنى السياقي بأنسب ما يمكن الذي ستسهل القارئ فهم معناه مع نقل الأفكار الذي يريد تبليغه المؤلف.

(٧) النص ٧



لغة الهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Selamat makan, sayangku.	أم: بِالْهَنَاءِ يَا حَبِيبَتِي	الحلقة الثالثة/ — ٠٠:٠١:٥٦

٠٠:٠١:٥٨

ترجمت عبارة **بِالْهَنَاءِ** بعبارة *selamat makan*، ولا تترجمها بعبارة *dengan* *kegembiraan, sayangku* التي مترجمة بالطريقة الحرفية. فإن هذه الترجمة تحاول على إنشاء المعنى الجديد المناسب بسياق الكلام الذي تسهل القارئ فهم الأفكار في نص المصدر. فكانت عبارة **بِالْهَنَاءِ** معناها هي التهئة. ويستخدمون العرب هذه العبارة لتفضّل شخص آخر على استمتاع بالأطعمة والمشروبات المهيّئة. لذلك إذا نترجم عبارة **بِالْهَنَاءِ** بعبارة *selamat makan*، فتكون الترجمة مفهومة عند القارئ في لغة المستهدف.

(٨) النص ٨



لغة المستهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
Kamu benar, anakku.	الأم: عِنْدَكَ حَقٌّ يَا بُنَيَّ	الحلقة الثالثة/ — ٠٠:٠٢:٥٩ ٠٠:٠٣:٠٠

ترجمت عبارة **عِنْدَكَ حَقٌّ** بعبارة *Kamu benar*، ولا تترجمها بعبارة *Kamu punya kebenaran*. فإنها تحاول على نقل الأفكار من نص المصدر بعدم المقيدة إلى خصوصيتها. وإنها أيضا تقدّم سهولة القارئ في لغة المستهدف لفهم المعنى منه. لذلك لا تترجم نص المصدر كلمة فكلمة بل إنما تترجم مناسباً بسياق الكلام.

٦- طريقة الترجمة الحرة

من خصوصية طريقة الترجمة الحرة هي قد يكون النص المترجم مختلفاً عن نصه الأصلي وهو من ناحية الأسلوب والشكل والمحتوى. وتقدم هذه الطريقة إعادة إنشاء المعنى الوارد في نص المصدر بعدم المراعاة إلى أسلوب لغة المصدر أو تركيب الكلمة فيها. وقد يكون نتيجة الترجمة بهذه الطريقة أقصر أو أطول من نصه الأصلي. وستأتي في الجدول التالي نتيجة الترجمة من كلّ حلقة الفيلم القصير محسن ومحاسن تأليف الدورة الأزهري باري-كادري التي مترجمة بالطريقة الحرة.

(١) النص ١



لغة الهدف	لغة المصدر	الحلقة/ الوقت
saya akan ceritakan ke kalian. ketika saya berdiri di trotoar, saya teringat ketika saya sakit terus.	محاسن: سَأُحْبِرُكُمْ، عِنْدَمَا وَقَفْتُ، أَنْتَظِرُ مُحْسِنَ عَلَى الرَّصِيفِ. وَتَذَكَّرْتُ وَقْتَهَا آلمَ الْمَرَضِ الْمُبْرَحَةَ	الحلقة الثانية/ — ٠٠:٠١:٤٢ ٠٠:٠٢:٠٢
<p>ترجمت نص المصدر السابق بطريقة الترجمة الحرة. وأما ظهرت في جملة <i>عِنْدَمَا وَقَفْتُ</i>، <i>أَنْتَظِرُ مُحْسِنَ عَلَى الرَّصِيفِ</i>. ترجمت تلك الجملة بجملة <i>saya akan ceritakan ke kalian. ketika saya berdiri di trotoar</i>. من تلك الترجمة، ترى الباحثة أنها تحذف المحتوى من نص المصدر. فإنها لا تترجم جملة <i>أَنْتَظِرُ مُحْسِنَ عَلَى الرَّصِيفِ</i> بأكمل ما يمكن، فقط تترجمها إلى جملة <i>ketika saya berdiri di trotoar</i>، ولا تترجمها بجملة <i>Saat aku sedang menunggu Muhsin di trotoar</i>. فمن هذا الدليل، تدل على أنها من نوع الترجمة الحرة.</p> <p>وثانياً، ترجمت الجملة <i>وَتَذَكَّرْتُ وَقْتَهَا آلمَ الْمَرَضِ الْمُبْرَحَةَ</i> بجملة <i>saya teringat ketika saya sakit terus</i>. فمن هذه الترجمة، ترى الباحثة أنّ المترجمة تحاول على الإطلاق بأسلوب نص المصدر وقواعده، وأيضاً إنها تحاول على إبراز منظورها ومفهومها عن الأفكار في نص المصدر. ولكن لم تبلغ إلينا المترجمة معنى المراد في نص المصدر الذي يريد تبليغه المؤلف إلى القارئ. والأحسن أن نترجم كل من هذه الجملة السابقة بجملة <i>tiba-tiba aku</i></p>		

.teringat betapa pedihnya rasa sakit yang aku alami waktu itu.

ج. مفهوم تطبيق الفيلم محسن ومحاسن ذات الترجمة لتعليم مهارة الكلام

هناك الأهداف المتنوعة لتعليم مهارة الكلام لدي متعلمي اللغة، خصوصا لتعليم مهارة الكلام في لغتهم الثانية. فمنها هي تنمية القدرة على تعبير أفكارهم إلى الآخرين شفويا بجملة كاملة مناسبة واستخدام التعبيرات المناسبة بالمواقف المختلفة⁶¹. وللوصول على هذا الهدف، هناك العديد من الطريقة والوسيلة لاكتساب المصطلحات والأساليب والتعبيرات المستخدمة بين مستخدمي اللغة التي درسوها، ومن بينها هي باستخدام الفيلم كوسيلة التعليم. وبالتالي هي المثال من مفهوم تطبيق الفيلم محسن ومحاسن كوسيلة لتعليم مهارة الكلام.

إعداد التدريس

المدرسة	:	المدرسة العالية	:	الصفّ / الفصل الدراسي	:	١١ / الأول
الدرس	:	اللغة العربية	:	الوقت	:	٤٥ × ٢ دقيقة
الموضوع	:	الصحة (المستشفى والصيدلية، عيادة المريض)	:		:	
هدف التعليم	:	بعد الملاحظة والسؤال والإكتشاف والربط والتواصل فيما بعد، يرجى على	:		:	
العام	:	الطلاب القدرة على الاستماع والتحدّث أو التعبير والقراءة والكتابة باللغة	:		:	

⁶¹ Aziz Fakhurrozi & Erta Mahyudin, *Pembelajaran Bahasa Arab*, (Jakarta: Direktorat Jenderal Pendidikan Islam Kementerian Agama RI, 2012), hlm.326.

العربية مما تتعلّق بالموضوع "الصحة".

هدف التعليم : قدرة التلاميذ على التعبير عن النص المسموع مما يتعلق بالموضوع "الصحة".

الخاص

الطريقة : طريقة الاستفسار (Inquiry Method)

خطوات التدريس	
١- يبدأ المعلم عملية التعلم بإلقاء السلام والتحيّة ثمّ تنظيم المتعلمين حتى يستعدوا للتعلّم	المقدمة (١٥ دقائق)
٢- يقوم المعلم بإلقاء السؤال مما يتعلّق بالدرس الماضي	
٣- يعطي المعلم محرّكا قبل الدخول إلى الموضوع الجديد ثمّ يشرح هدف التعليم منه والأهمية من تعلّمه لترقية تشجيع المتعلمين	
٤- يشرح المعلم عن الأنشطة الرئيسية التي لا بدّ للمتعلمين أن يقوم بها	
لأجل تحقيق الهدف، وتشمل هذه الفترة على شرح عن الخطوات الموجودة في طريقة الاستفسار	

- ١- يعرض المعلّم الفيلم القصير "محسن ومحاسن" الحلقة الثانية إلى المتعلم ثمّ يطلبهم على الملاحظة إلى ذلك الفيلم. وبعد ملاحظتهم الأولى، يسأل المعلّم إلى المتعلّم "من منكم يريد أن يعبّر الرأي عن ذلك الفيلم؟"، ثمّ يعبّر المتعلم ممّا لاحظوه وعمّا يفهمه من الفيلم القصير "محسن ومحاسن" شفهيًا
- ٢- قسّم المعلّم المتعلم إلى بعض الفرق ويطلب من كلّ فرقة أن يؤلّف صياغة المسألة مما يتعلّق بالفيلم الذي شاهدوه
- ٣- يعرض المعلّم الفيلم القصير "محسن ومحاسن" الحلقة الثانية لمرة ثانية ويطلب من كلّ فرقة أن يبحث عن المعلومات والإجابة لصياغة المسألة التي ألّفوها ثمّ يناقشونها
- ٤- يشير المعلّم إلى كلّ مندوب الفرقة أن يتقدّم و يشرح نتائج المناقشة من فرقته.
- ٥- يشرح المتعلّم من مندوب الفرقة نتائج مناقشتهم، وأمّا الآخرون يرد نتائج المناقشة المطروحة
- ٦- يطلب المعلّم من المتعلّم أن يمارس نطق المصطلحات والعبارات الجديدة التي يتناولونها من الفيلم
- ٧- يقدّم المعلم الردود والاستنتاجات من نتائج المناقشة التي تمّ تقديمها من قبل مندوب الفرقة.

العرض
(٦٥ دقيقة)

<p>١- يكتب المتعلم خلاصة للنص المسموع مما يتعلّق بالموضوع "الصحة" بإرشادات ومساعدة المعلم</p>	<p>الإختبار (١٠ دقائق)</p>
<p>٢- يعطي المدرّس الواجبات ويلقي عن الموضوع الذي سيتمّ بحثها في اللقاء التالي ثمّ يختتم عملية التعلّم بقراءة الحمدة والسلام.</p>	

أداة التقييم : الإختبار الشفهي

الوسيلة : الفيلم القصير "محسن ومحاسن" الحلقة الثانية

التعليمية

مصادر : Devi Apriyanto, dkk. (2015). *Buku Siswa Bahasa Arab: Pendekatan Sainifik Kurikulum 2013*. (Jakarta: Kementrian Agama Republik Indonesia)

التعلّم

برووكرتو، ٢٥ مارس ٢٠٢٢ م

المدرّس

رئيس المدرسة

(اسم المدرّس)

(اسم رئيس المدرسة)

الباب الخامس

الخاتمة

أ. الخلاصة

بناءً على نتائج البحث عن طريقة الترجمة المستخدمة لترجمة الفيلم محسن ومحاسن بالدورة الأزهار باري كاديري ومفهوم تطبيقها لتعليم مهارة الكلام التي حصلتها الباحثة سابقاً، يمكن استنتاجها على التالي:

(١) إحدى استراتيجية لتعلم اللغة الثانية هي بمشاهدة الأفلام، ومنها بمشاهدة الأفلام ذات الترجمة الجيدة من لغة المستهدف. مستنداً على ذلك، يمكن أن نستخدم الفيلم القصير محسن ومحاسن ذات الترجمة باللغة الإندونيسية تأليف الدورة الأزهار باري كاديري كوسيلة تعلم اللغة العربية كاللغة الثانية. ومستنداً على طرائق الترجمة لنيو مرك كما قد سبق بيانها سابقاً، كانت الطرائق المستخدمة بالدورة الأزهار باري كاديري لترجمة الفيلم محسن ومحاسن هي ستة، منها طريقة الترجمة الدلالية، والوفية، والحرفية، والتكيفية، والإتصالية. فطريقة الترجمة فيها التي تتركز إلى دقة نص المصدر هي طريقة الترجمة الدلالية والوفية والحرفية. وأما طريقة الترجمة التي تتركز إلى مدى سهولة فهم نص المستهدف هي ثلاثة طرائق: طريقة الترجمة التكيفية والإتصالية.

(٢) قد يكون لتعليم مهارة الكلام طرائق متنوعة ووسائل متعددة، ومنها باستخدام طريقة الاستفسار والفيلم كوسيلة تعليمها. وفي هذا البحث تحاول الباحثة على شرح مفهوم تطبيق

الفيلم محسن ومحاسن كوسيلة تعليم مهارة الكلام لطلاب الصفّ الثاني من المدرسة العالية في الفصل الدّراسي الأوّل في شكل إعداد التدريس. وفيها تستخدم الباحثة طريقة الاستفسار كطريقة تعليم مهارة الكلام، وذلك لأنّ طريقة الاستفسار تتطلب من المتعلّم أن يلعبوا دورا نشطا في جمع المعلومات وتعبير آرائهم والاستنتاج الذي يحتاج إلى مهارة الكلام.

ب. الإقتراحات

بعد أن قدمت الباحثة نتائج التحليل من ترجمة الفيلم محسن ومحاسن ومفهوم تطبيقها في تعليم مهارة الكلام، توّد الباحثة على تقديم الإقتراحات كما يلي:

- (١) يرجى على الباحث القادم أن يعقد تحليل ترجمة الفيلم بشكل أكمل وأشمل من هذا البحث. فلا يحيط التحليل حول طريقة الترجمة فحسب، بل إنّما يرجى على الباحث أن يعقد التحليل من ناحية التقنيات ودقّتها ومدى سهولة فهمها أيضا حتى تحصل على نتيجة الترجمة الجيدة.
- (٢) وبالنسبة لمترجم الفيلم، يرجى على المترجم أن يختار الكلمات والعبارات المناسبة في لغة المستهدف، وعليه أن تترجم وتنقل الأفكار الموجودة في نص المصدر إلى نص المستهدف بأشملها حتى يسهل على القارئ فهم الأفكار والمعنى من نص المصدر.
- (٣) ولعلّم اللغة العربية، عند ما يريدون أن يعلّم مهارة الكلام إلى المتعلم بوسيلة الأفلام، يرجى على المعلّم أن يتأكد بأنّ الفيلم الذي اختاره المعلّم مناسباً بأهداف التعليم الذي عيّنه.

المراجع

الكتاب

- Arsyad, Azhar. 2003. *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*. (Yogyakarta: Pustaka Pelajar)
- Burdah, Ibnu. 2004. *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemahkan Teks Arab*. (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya)
- Fakhrurrozi, Aziz dan Erta Mahyudin. 2012. *Pembelajaran Bahasa Arab*. (Jakarta: Direktorat Jenderal Pendidikan Islam Kementrian Agama RI)
- Fatawi, M. Faisol. 2017. *Seni Menerjemah Arab – Indonesia: Sejarah, Teori & Praktik, Metode, Teknik, Jenis Teks*. (Yogyakarta: Dialektika)
- Hanifah, Umi. 2013. *Metode Terjemah (Teori Penerjemahan Arab-Indonesia)*. (Sidoarjo: Dwiputra Pustaka Jaya)
- Hidayatullah, Moch. Syarif. 2017. *Jembatan Kata: Seluk-Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia*. (Jakarta: PT. Grasindo)
- Mahsun. 2007. *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode dan Tekniknya*. (Jakarta: Raja Grafindo Persada)
- Mihaballo, Moses Adesan, dkk. 2012. *The Miracle of Language*. (Jakarta: PT. Elex Media Komputindo)
- Muna, Wa. 2011. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. (Yogyakarta: Teras)
- Mustofa, Syaiful. 2017. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*. (Malang: UIN-Maliki Press)
- Rosyidi, Abd Wahab dan Mamlu'atul Ni'mah. 2011. *Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab*. (Malang: Uin-Maliki Press)
- Salim, dan Syahrums. 2012. *Metode Penelitian Kualitatif: Konsep dan Aplikasi dalam Ilmu Sosial, Keagamaan dan Pendidikan*. (Bandung: Ciptapustaka Media)
- Sugiyono. 2015. *Metode Peneliitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. (Bandung: Alfabeta)

Nuha, Ulin. 2016. *Ragama Metodologi & Media Pembelajaran Bahasa Arab: Super Efektif, Kreatif, dan Inovatif*. (Yogyakarta: DIVA Press)

Wekke, Ismail Suardi, dkk. 2019. *Metode Penelitian Pendidikan Bahasa*. (Yogyakarta: Gawe Buku)

الناقعة، محمود كامل. ٢٠٠٦. تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى: أسسه - مداخله-طرق

تدرسه، (مكة المكرمة: جامعة أم القرى)

البحوث

ريني فاطمة. تعويد كلام اللغة العربية بالدورة الأزهار باري كاديري السنة الدراسية ٢٠١٥/٢٠١٦. رسالة علمية. بروكوتو. الجامعة الإسلامية الحكومية بروكوتو

ورقات أعمال

Abdah, Ihda Faizatul. 2020. *Penerapan Video Sebagai Media Pembelajaran Pada Maharah Kalam Berbasis Inkuiri*. Prosiding Semnasba IV UM Jilid 1: Peran Mahasiswa Bahasa Arab Dalam Menghadapi Revolusi Industri 4.0.

Akmaliyah. 2016. *Model dan Teknik Penerjemahan Kalimat Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia*. Jurnal Al-Tsaqafa Vol.13 No.01

Badruzzaman. 2015. *اللغة العربية و انتشارها ومشكلة تعلمها في إندونيسيا*. Jurnal Lisanuna Vol.III No.1

Hanifah. Umi. 2018. *Urgensi Pembelajaran Menerjemah Arab-Indonesia*. Jurnal Alfazuna Vol.02 No.02

Jehseng, Soohaemi. 2015. *“Penggunaan Media Film Dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia Bagi Pembelajar Asli Bahasa Melayu Pattani”*. Jurnal Riksa Bahasa Vol.1 No.2.

Munasib. 2017. *Metode Audio Lingual (Audio-Lingual Method) dan Penerapannya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. Jurnal Tarling Vol.1 No.1

Naimah, Munirotun. 2016. *Pandangan dan Pendekatan Pembelajaran, Dan Implementasinya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. Jurnal Universitas Negeri Malang, Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab II, Malang

Rosikh, Fachrur. 2013. *تعليم مهارة الكلام للناطقين بغير اللغة العربية*, Jurnal Ummul Qura Vol III, No.2

Shalihah, Siti. 2017. “*Menerjemahkan Bahasa Arab: Antara Ilmu dan Seni*”. Jurnal At-Ta’dib Vol.12 No.1

Zahroh, Heniatuz dan Ilma Nailu Fitriani. *Identifikasi Posisi An-Nabr Dalam Kartun Muhsin dan Mahasin Episode Tafakhur*. Prosiding Semnasba IV UM Jilid 2: Peran Mahasiswa Bahasa Arab Dalam Menghadapi Revolusi Industri 4.0.

Zanon, Noa Talavan. 2006. *Using Subtitles To Enhance Foreign Language Learning*. Jurnal Porta Linguarium No.6

موقع الويب

<https://www.almaany.com/ar/dict/arar/%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9/>



وزارة الشؤون الدينية
الجامعة الإسلامية الحكومية بورنوكرتو
الوحدة لتنمية اللغة

مخونان : شارح جندول أحمد ديانى رقم: ٤٠ بورنوكرتو ٥٣١٣٦، هاتفه ٠٢٨١-٦٣٥٦٢٤ www.iainpurwokerto.ac.id

الشهادة

الرقم: ١٧/١٧٠/PP...٨/UPT. Bhs/ ١٧/٢٠١٧

تشهد الوحدة لتنمية اللغة بأن:

الاسم : رحمة فطرة سوترينتي

القسم : PBA

قد استحق/استحقت الحصول على شهادة إجادة اللغة العربية بجميع
مهاراتها على المستوى المتوسط

وذلك بعد إتمام الدراسة التي عقدتها الوحدة لتنمية اللغة وفق المنهج

المقرر بتقدير:

(جيد)

٧٨

(جدا)

١٠٠

٢ أغسطس ٢٠١٧

الوحدة لتنمية اللغة،





IAIN PURWOKERTO
MINISTRY OF RELIGIOUS AFFAIRS
INSTITUTE COLLEGE ON ISLAMIC STUDIES PURWOKERTO
LANGUAGE DEVELOPMENT UNIT

Jl. Jend. A. Yani No. 40A Purwokerto, Central Java Indonesia, www.iainpurwokerto.ac.id

CERTIFICATE

Number: In.27/ UPT.Bhs/ PP.00.9/ 187/ 2017

This is to certify that:

Name : **RACHMAH FITRAH**
SUTARYANTI
Study Program : **PBA**

Has completed an English Language Course in Intermediate level organized by Language Development Unit with result as follows:

SCORE: 62 GRADE: FAIR



Purwokerto, August 02nd 2017

Head of Language Development Unit,

[Signature]
Dr. Subur, M.Ag.

NIP. 19670307 199303 1 005



**KEMENTERIAN AGAMA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI PURWOKERTO
UPT MA'HAD AL-JAMI'AH**

Alamat : Jl. Jend. A. Yani No. 40 A Purwokerto 53126
Telp : 0281-635624, 628250, Fax : 0281-636553, www.iainpurwokerto.ac.id

SERTIFIKAT

Nomor: B-205/In.17/UPT.MAJ/Sti.011/X/2017

Diberikan oleh UPT Ma'had Al-Jami'ah IAIN Purwokerto kepada:

RACHMAH FITRAHS
1717403036

Sebagai tanda yang bersangkutan telah LULUS dalam Ujian Kompetensi Dasar Baca Tulis Al-Qur'an (BTA) dan Pengetahuan Pengamalan Ibadah (PPI).

MATERI UJIAN	NILAI
1. Tes Tulis	78
2. Tartil	75
3. Kitabah	80
4. Praktek	75

NO. SERI: MAJ-MB-2017-354

Purwokerto, 10 Oktober 2017
Mudir Ma'had Al-Jami'ah,

Drs. H. M. Mukti, M.Pd.I
NIP. 19570521 198503 1 002



SERTIFIKAT

Nomor: 1263/K.LPPM/KKN.46/11/2020

Lembaga Penelitian dan Pengabdian kepada Masyarakat (LPPM)
Institut Agama Islam Negeri Purwokerto menyatakan bahwa :

Nama : RACHMAH FITRAH S
NIM : 1717403036
Fakultas / Prodi : FTIK / PBA

TELAH MENGIKUTI

Kuliah Kerja Nyata (KKN) Angkatan Ke-46 IAIN Purwokerto Tahun 2020
dan dinyatakan LULUS dengan Nilai **94 (A)**.

Purwokerto, 13 November 2020
Ketua LPPM,



Dr. H. Ansori, M.Ag.
NIP. 19650407 199203 1 004



KEMENTERIAN AGAMA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) PURWOKERTO
LABORATORIUM FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN

Alamat : Jl. Jend. A. Yani No. 40A Telp. (0281). 635624 Psw. 121 Purwokerto 53126

Sertifikat

Nomor : B. 036 / In. 17/K. Lab. FTIK/PP.009/ IV /2021

Diberikan kepada :

RACHMAH FITRAH SUTARYANTI

1717403036

Sebagai bukti yang bersangkutan telah melaksanakan kegiatan

Praktik Pengalaman Lapangan (PPL) Semester Genap Tahun Akademik 2020/2021
pada tanggal 1 Februari sampai dengan 13 Maret 2021

Mengetahui

Dekan Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan



Dr. H. Suwito, M.Ag.

NIP. 19710424 199903 1 002

Purwokerto, 12 April 2021
Laboratorium FTIK
Kepala,

Dr. Nurfuadi, M. Pd. I.

NIP. 19711021 200604 1 002

السيرة الذاتية

أ. الهوية

الاسم : رحمة فطرة سوتريني
رقم القيد : ١٧١٧٤٠٣٠٣٦
مكان وتاريخ الميلاد : تانجيرانج، ٢٩ ديسمبر ١٩٩٨ م.
العنوان : كيلاهانج ٠٤/٠١، سوکاراجا

ب. السيرة الدراسية

- ١- معهد دار السلام كونتور للبنات الأول، نجاوي، جاوى الشرقية (٢٠١٠-٢٠١٦ م.)
- ٢- مدرسة الابتدائية مفتاح الهدى الإسلامية تانجيرانج (٢٠٠٤-٢٠١٠ م.)

ج. الخبرة التنظيمية

- ١- أعضاء جمعية الطلبة لقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية بوروكتو (٢٠١٨-٢٠١٩ م.)
- ٢- أعضاء جالية تحت الشجرة (٢٠١٧-٢٠١٩ م.)
- ٣- اتحاد الطلبة اللغة العربية بجاوى الوسطى (٢٠١٨-٢٠١٩ م.)